

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 日米協議委員会（協議委設置関係）（Ⅱ）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-08 キーワード (Ja): 日米協議委員会 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43695

空 交換公文及心 所要手続 三六八

この日本国政府の援助計画に必要な積算資料を

合衆国側から提示を受けるとかである。

(5) 本項 ~~(the Government of Japan may~~

~~present such projects)~~ to the Government

of the United States を削除する。

(6) of the Government of Japan を削除して、交換公文

の日本側修正対策の趣旨内容に準じて修正する。

(7) 本項

(1) 本項は、本項の協議の過程において処理し

得るべき全文を削除する。本項は

本項を削除し

本項の末尾に「なお、次年度の琉球列島に

対する日米両国の経済及び技術援助に関する

政策の調整は、12月末までに合意に達するよう

努力する^{前掲}を追加する。

(8) 本項は、通書作成のための technical aspects の

協議の技術委員会の権限¹²に含まれていることを

未側に確認する必要がある。

交換協定の目的

3. 特定の提案事項中、本側として受諾せしめらるゝ

とか困難と考える事項は下記のとおり。

~~交換協定~~

(1) 協議委員会に現地本側代表者を参加せしめらるゝ

(2) 両国政府の改革調整事項に自治権拡大の問題
を含むこと。

(3) 技術委員会に対する琉球政府の会議開催に
関する発議権。

Monsieur l' Ambassadeur:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding a program of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

My government has entered into these discussions with a view to working out precise arrangements between Japan and the United States to cooperate in providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development.

As a result of these discussions the understandings of my Government are as follows:

Decision at the Consultative Committee

The first meeting of the Consultative Committee was met on the 1963, and decided its working procedures for the implementation of cooperative arrangements between Japan and the United States in providing economic and technical assistance to the Ryukyu Islands which are as follows:

Matters to be Agreed upon between Agencies of GOJ
and of GRI with Concurrence of HICOM concerning
the Provision of Assistance by GOJ to the
Ryukyu Islands for JFY 1963

1. A Memorandum of Understanding for provision of assistance by GOJ to the Ryukyu Islands specifying all items of assistance and their respective amounts will be concluded. (This basic arrangement will be proposed by the Prime Minister's Office)
 2. In the implementation of the project plans for items of assistance specified in the foregoing Memorandum of Understanding, if and when the Japanese side considers it necessary to make supplementary arrangements separately, such arrangements (in the form of Memorandum, Understanding and concurrence) may be concluded. (These arrangements will be proposed by the appropriate agencies of GOJ)
- A. Prime Minister's Office
- a. Memorandum for Execution of Aid Fund by GOJ to GRI for JFY 1963.
 - b. Memorandum on Assistance for Establishment of a Model Farm in the Ryukyu Islands.

Note: the procedure for transfer of articles to the Model Farm in the Ryukyus (GOJ amended draft has been proposed for approval of HICOM).
 - c. GOJ individual program for US recommended technical assistance program (Dispatch & Reception) will be worked out to seek the concurrence of HICOM and GRI in accordance with the outline for the program for economic and technical cooperation with the Ryukyu Islands which was agreed upon in 1959.
 - d. Understanding concerning the Dispatch of Doctors to the Doctorless Areas of the Ryukyu Islands.

B.

- 2 -

B. Ministry of Health and Welfare

- a. Understanding on Reception of Ryukyuan Tuberculosis Patients in Japan.

C. Ministry of Education

The following assistance programs will be worked out to seek the concurrence of HICOM and GRI.

- a. Program for Grant of Scholarship Funds to Ryukyuan Students.
- b. Program for Dispatch of Teacher-Consultants to the Ryukyu Islands. --24 persons
- c. Program for Dispatch of Japanese Professors for the Retraining of Ryukyuan Teachers. --33 persons
- d. Program for Japan National Scholarship to Ryukyuan Students.
- e. Program for Educational Training of Ryukyuan Teachers in Japan.
- f/ Program for Dispatch of Specialists for Cultural Property and for Public School Vocational Equipment, etc.

D. Meteorological Agency of Ministry of Transportation

- a. Memorandum concerning the Upper Air Meteorological Observation at Minamidaito-Jima (Current Memorandum to be applied)
- b. Memorandum concerning the Upper Air Meteorological Observation at Ishigaki-Jima

Revision of "Memorandum concerning the Exchange of Money Orders between Japan and the Nansei Islands" (Ministry of Posts and Telecommunications).

July

Pertinent provisions set forth in respective Memorandums in connection with the proposed insertion of the following sentences "Full title of equipment or facilities acquired with such funds shall vest in the Government of the Ryukyu Islands. The equipment and facilities acquired by such funds will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands."

I. Paragraphs 1. and 9. of Memorandum Concerning the Transfer of the Telecommunications Facilities for the Ryukyu Islands.

1. The Japanese Government and the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation will, in accordance with related laws and regulations, as well as within the budgetary appropriations, transfer to the Ryukyu Telegraph and Telephone Public Corporation, without charge or other obligation except as herein provided, telecommunications (microwave) facilities which are required for a maximum of 60 telephone channels between Japan and the Ryukyus and those which are required for a one-way television channel from Japan to the Ryukyus (hereinafter referred to as Facilities)

八月十日 友邦社 文

9. The Ryukyu Telegraph and Telephone Public Corporation will observe the following:

- a. The Okinawa terminal facilities of the Japan-Okinawa microwave system will be employed exclusively as a telecommunications route between Japan and the Ryukyus.
- b. The Okinawa terminal of the Japan-Okinawa microwave system will be operated solely on the responsibility of and at the expense of the Ryukyu Telegraph and Telephone Public Corporation.

Talking Paper concerning Paragraph 9 a.

"The facilities will be employed exclusively as a telecommunications route between Japan and the Ryukyus" as defined in Paragraph 9 a. is understood to mean that the Ryukyu Telegraph and Telephone Public Corporation will not only utilize the facilities for the purposes of the transfer as originally intended but also will refrain from any acts inconsistent with the objectives of the transfer, such sale or lease to others, exchange or mortgage unless there exist good reason therefor.

II. Paragraph 10 of Memoranda Concerning Aid Funds to the Ryukyu Islands for JFY 1962 and 1963.

10. (Utilization of equipment for purposes intended) With respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, full and clear title to the same will rest with the Ryukyu Government, but such

equipment and facilities will be utilised to fulfill the purposes foreseen in the program submitted by the Ryukyu Government.

Talking Paper concerning Paragraph 10

"Paragraph 10 (Prohibition of use for other purposes) is understood to mean that with respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, the Ryukyu Government will refrain from any acts, such as transfer or lease to other, exchange or mortgage unless there exist good reasons therefor".

秘

「沖縄援助に関する交換公文及び同援助の調整手続」に対する日本側修正対案について

昭38. 8. 19
班 総

1. 交換公文の前文において簡潔に、1962年3月19日のケネディ声明が4項の趣旨を述べ、各条において琉球諸島の経済開発のための経済及び技術援助のための政策の調整機関として協議委員会、その実施のための機関として技術委員会の設置と権限を規定した。

本交換公文によつて、沖縄援助に関する外務省及び総理府の事務分担が明確となり、外務省は協議委員会において沖縄援助に関する日米協力の政策の調整に当り、総理府は技術委員会においてこれが実施の責務を負うものであることを明確にした。

アミア局長より、幹事会におきまして説明する資料

2. 調整手続の形式は、交換公文の附属文書とせず、協議委員会において決定した協議委員会及び技術委員会の運営手続とした。

本調整手続によつて、援助予算の編成及び実施が合理化された。

3. 交換公文の修正の要点

a. 前文の政治的表現を削除し、ケネディ声明の一部をとり、「日本国政府は、琉球諸島住民の福祉及び経済開発を増進するための援助協定について次のとおり取極めを行つた」旨の表現に書き改めた。

b. カノ項 Full title 以下削除

c. カ3項「either party to the agreement」を琉球政府も会議召集の提案をなしうる如く

「any of its members」に修正

d、カ4項削除

e、米側書簡後段の「 I have further the honor to ... to Japanese sovereignty」を削除

4 調整手続の修正要点

a、表題を

「沖縄援助に関する日米間の調整手続」と書き改めた。

b、前文中の in accordance with を削除した

c、カ1項0に関し、米国の次年度の子備的援助計画について、わが方が情報を求めうる規定として、その表現を ~~the~~ general

information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing U.S. fiscal year と書き改めた。

d、カ2項末尾に、現地調査は、議長が提案するものの外、これに関連する現地調査をわが方よりも提案しうる如く書き改めた。

e、カ3項 to the Government of the United States を削除し、末尾に予算要求のため積算の基礎資料を要求する必要があるため、 after ~~the foregoing~~ the foregoing consideration 以下 of the Government of Japan を追加した。

f、カ4項 of the Government of Japan を削除し、米側提案カ5項の前半を削除し同項末尾の「 by the end of December 」に対し大蔵省側に反対の意向強く、当方修正案の如く書き改め、4項の末尾に続けることとした。

5. 参考事項

協議委員会に、現地米側代表者を参加せしめること及び兩國政府の政策調整事項に、自治権拡大の問題を含めるよう、わが方より提案方特選局より要望があるが、米側の受諾到底困難と認められるのみならず、協定の成立をいよいよ遅延せしむるのみと認められるので、本件については修正の提案をせず。

2.

The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the Chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

- a) annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus,
- b) consideration of immediate and long-range needs of assistance to be rendered by both Governments and
- c) consultation on the program of assistance in which the Government of the United States of America has invited the cooperation of the Government of Japan.

八月二十三日
系約課
集

CONFIDENTIAL

(DRAFT)

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the Chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the

United

- 2 -

United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. The Consultative Committee shall meet annually to review the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus, to consider immediate and long-range needs and within the budgetary authorization of each fiscal year of Japan to agree on the assistance of the Government of Japan

for

for the fiscal year covered by such authorization with due consideration to the anticipated assistance of the Government of the United States for the corresponding United States fiscal year.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government. The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PROCEDURES

4. After the foregoing consultations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program of the Government of Japan for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands. The Government of Japan will provide to the Government of the United States through the Consultative Committee, as soon as possible after the date of presentation of the United States' proposal mentioned in paragraph one above, its anticipated program and draft budget for the assistance of the Ryukyu Islands for the ensuing Japanese fiscal year, including a project plan and cost estimate for each item, and such other data as may be necessary. The two Governments will seek to reach agreement thereon through the Consultative Committee in due course so that the budget of the Government of Japan may be presented to the Diet as appropriate.

△
A
=
△
A

交換公文4項 修正草案 2

..... to consider immediate and long-range needs with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States, and ^(subject to) after the approval of the (draft) budget by the Diet to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

1-
A
F
B

CONFIDENTIAL

PROCEDURE FOR COORDINATION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES ON PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States on the providing of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in the early part of August of each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those

projects

projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing.

The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in Paragraph 2, above.

4. After the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2, and 3, above are condensed into a list of projects, the Chairman will make

available

available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The Government of Japan will provide to the Government of the United States through the Consultative Committee, (as soon as possible after the date of presentation of the U.S. proposal mentioned in Paragraph 1 above,) its anticipated program and draft budget for assistance to the Ryukyu Islands for the ensuing Japanese fiscal year, including a project plan and cost estimate for each item, and such other data as may be necessary.

6. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands. The two Government will endeavor to reach agreement thereon through the Consultative Committee in due course so that the budget of the Government of Japan may be presented to the Diet.

7. When the budget of the Government of Japan for assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

8.

8. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the Agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

(SUGGESTED U.S. DRAFT COUNTERPROPOSAL)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding a program of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, over the territory and inhabitants of which the United States of America exercises all and any powers of administration, legislation and jurisdiction by virtue of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed on September 8, 1951. My government has entered into these discussions in view of the common ties which exist between the inhabitants of the Ryukyu Islands and Japan. As a result of these discussions the understandings of my Government are as follows:

(DRAFT)

CONFIDENTIAL

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of or two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been or shall be appropriated for these purposes. Full title of equipment or facilities acquired with such funds shall vest in the Government of the Ryukyu Islands. The equipment, facilities and technical assistance acquired or provided by such funds will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

(K) 「不始に所定に於て予等ノ款」
 (資金) 已に此項に於て。

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

the C.C. of its program
for confirmation thereby.

The G. of Japan will, subject to
inform the C. Committee of its program
~~and the to the C. Committee,~~ which
will thereupon confirm it.

The G. of J., subject to the approval of the
Diet, and the G. of the U.S.
will

The two Governments will confirm, subject to
the ~~approval~~ approval of the budget by the Diet, on the part of
the Government of Japan and the part of
part of the G. of the U.S.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative. The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the implementation and administration of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. The Consultative Committee shall meet annually to review the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus, to consider immediate and long-range needs and to ^{confirm} agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of any of its members, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in the implementing arrangements.

(米比地会中)

the arrangements referred to in paragraph 1 above.

- ① and, within the framework of the budgetary authorizations, to confirm
- ② and, subject to the approval of the budget by the Diet, to
- ③ and, after the approval of the budget by the Diet, to

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government. The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well being of the inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the Free World, looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the islands to Japanese sovereignty.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(U.S. DRAFT)

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on , of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee during August of each year its proposal for the provision of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. Such explanatory data on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the current fiscal year as may be pertinent to the U.S. proposal for the provision of assistance by the Government of Japan.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates, and will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the project locations by the Technical Committee.

CONFIDENTIAL

PROCEDURE FOR COORDINATION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED
STATES ON PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States on the providing ^{of} economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in the early part of August of each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year. (本) 1951年9月28日 5年間の文書

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view ^{may be} acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project including cost estimates, of which explanation will be given by the representative of the High Commissioner and will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the project locations, ^{and} of other related ones if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman of the Technical Committee.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in Paragraph 2, above.

4. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program of the Government of Japan for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands.

5. The Government of Japan will provide to the Government of the United States through the Consultative Committee, not later than two months from the date of presentation of the U.S. proposal mentioned in Paragraph 1 above, its anticipated program and draft budget for assistance to the Ryukyu Islands for the ensuing Japanese fiscal year, including a project plan and cost estimate for each item, and such other data as may be necessary. The two Governments will seek to reach agreement through the Consultative Committee by the end of December on the program of assistance of the Government of Japan.

6. When the Budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning items of the assistance program (and their respective costs) to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the Budget.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project (thus) presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in Paragraph 2, above.

4. After the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2, and 3. above, are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project, such information being indispensable to the preparation of the draft budget of the aid program of the Government of Japan.

5. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands.

The two Governments will endeavor to reach agreement thereon before the draft budget of the Government of Japan is presented to the Diet.

6. When the Budget of the Government of Japan for assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items and their respective costs of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the Budget.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the Agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of any of its members to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been ^{of Japan} or shall be appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the

Prime

- 2 -

Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of ^{any of the members} either Government, to consider problems arising incident to the implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan, including technical matters in ^{such} arrangements ^{the above} for such implementation as may be made between agencies of the Government of Japan and of the Government of the United States.

I would appreciate (if it) Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America

that
The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements to be made between agencies of the Government of Japan and the Government of the United States.

that the foregoing are also the understandings of your Government, ^{and that} The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.) ✓

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

X

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds ^{of Japan} which have been ~~or shall be~~ appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the

Prime

- 2 -

Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of ^{any of the members,} ~~either Government~~, to consider problems arising incident to the implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan, including technical matters in arrangements for such implementation as may be made between agencies of the Government of Japan and of the Government of the United States.

I would appreciate (if it) Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that

that the foregoing are also the understandings of your Government. ^{and that} [The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.]

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(試案)

3.
.....

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to consider problems arising incident to the implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan, including the implementation of technical aspects of such detailed arrangements for the above assistance as may be made between agencies of the Government of Japan and of the Government of the United States.

39

3.
.....

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to consider problems arising incident to the implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan, including ~~technical matters in arrangements for such implementation~~ ^{technical aspects of the implementation of such detailed} as may be made between agencies of the Government of Japan and of the Government of the United States.

A

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for cooperation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

B

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between the representatives of our two Governments concerning cooperative arrangement for the economic and technical assistance to the Ryukyu Islands, a part of the Japanese homeland expected to be restored eventually to full Japanese sovereignty and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

~~SECRET~~
Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions ~~recently~~ held between representatives of our two Governments ^{on 11/22} regarding ~~cooperative arrangement with regard to the economic and technical procedure of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, taking into account the statement of the President of the United States of America of March 19, 1962 in which he recognized the Ryukyus to be a part of the Japanese homeland and looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit their restoration to full Japanese sovereignty.~~

I have further the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

10 29

~~SECRET~~
Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions ~~recently~~ held between representatives of our two Governments ^{concerning} ~~with a view to working out arrangements concerning~~ cooperation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants ~~and~~

I have further the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

()
()

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between the representatives of our two Governments concerning cooperative arrangement for the economic and technical assistance to the Ryukyu Islands, a part of the Japanese homeland expected to be restored to full Japanese sovereignty when the security interests of the Free World will permit, and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

3.
.....

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to consider problems arising incident to the implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan, including technical matters in arrangements for such implementation as may be made between agencies of the Government of Japan and of the Government of the United States.

(A)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions recently held between representatives of our two Governments regarding procedure of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, taking into account the statement of the President of the United States of America of March 19, 1962 in which he recognizes the Ryukyus to be a part of the Japanese homeland and looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit their restoration to full Japanese sovereignty.

I have further the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

(B)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions recently held between representatives of our two Governments with a view to working out arrangements concerning cooperation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

I have further the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

18 10 25
(Japanese Note) 

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds ~~(of Japan)~~ which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime

- 2 -

Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Governments, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of any of its members, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements ~~to be made between agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands.~~

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America, ~~that the foregoing are also the understandings of your Government and that the present Note and Your Excellency's~~

Note

~~Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.~~

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, ^(the assurance of) my highest considerations.

(U.S. NOTE)

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government, ~~the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.~~

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

..... to consider immediate and long-range needs with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States and, within the scope of appropriations for each Japanese fiscal year, to confirm the program of assistance of the Government of Japan for such Japanese fiscal year.

(DRAFT)

白紙 10部
517号

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

- (a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands,
- (b) Consideration of immediate and long-range needs, with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States, and
- (c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, ~~subject to the availability of appropriations of the funds for such program.~~

~~with the understanding~~
~~within the purview of the provisions set~~
~~forth in the second sentence of paragraph 1~~
~~above.~~
with the understanding
in accordance with
within the purview of the provisions set
forth in the second sentence of paragraph 1
above.

(DRAFT)

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

- (a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands,
- (b) Consideration of immediate and long-range needs, with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States, and
- (c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, subject to the availability of appropriations of the funds for such program.

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor^U_A to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the

Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Governments, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of any of its members, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration,

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

....., to consider immediate and long-range needs with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States, and, after the approval of the ~~draft~~ budget by the Diet, to agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year."

1-
0
=
+
10
0

よ此の印字器等の製造は美支連の
思案なり。美支連に依つて之を
製造せしむべし。

① and, within the framework of the budgetary authorization,

② and, subject to the approval of the budget by the Diet,

the level of the
of the assistance.

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds of Japan which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the

Prime

高
文修正

(1) of Japan 追加
(2) shall be 削除
(3) Full title 追加

Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Governments to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of any of its members, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements ~~to be made between agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands.~~

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government and that the present Note and Your Excellency's

Note

未定
削除

修正

Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings [and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

米英 I have further the honor...

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

秘

アジア局長

ト部参事官

総務参事官

「沖縄援助に関する交換公文及び同援助の調整手続」に対する日本側修正対案について

昭和 27

5 月 27 日

2月19日付本件に関する日本側修正対案に基づ

いて在米大使館との間に数回にわたり協議を行

ったが、次の点について相互の理解が分れており、その調

整を早急に行うことが必要である。

1. 交換公文の米側対案の欠項復活を要申し、特に

GA-5

外務省 総務課 兼 秘

交換公文において沖縄に対する日本側の援助計画

について confirm を行うことが日本の沖縄援助

に関する長期的援助協力を確立するために不可欠

であると主張している。(the failure to state it clearly

will leave substantial gap which may harm

a long-range interest ^{and} cooperation of between

the governments of the United States and Japan)

よって、当方は条約局と協議の上、次の対案を

米側に提示している。..... to consider immediate

and long-range needs with due regard to the anticipated

assistance of the Government of Japan and the United States

GA-6

外務省

and to confirm its program of assistance of
the Government of Japan for the ensuing Japanese
fiscal year within the scope of appropriations
for respective fiscal year.

本側においては、わか方の本件対策に因し、³以上の
難色を示している。

2. 調整手続の前文に因し、日本側修正対策に
おいては in accordance with... を削除することと
している。わか方の対策は調整手続の形式を交換
公文の付属文書とせず協議委員会において決定した
協議委員会及び技術委員会の運用手続とした。

その意味は、調整手続が交換公文の付属文書である
ときは、^国議^会において本^権取^決に因し、^国債^向が^出た^場合

~~本~~交換公文とともにこれを説明せざるを得ない

であろう。調整手続は予算編成の具体的条件を
本物のため、これらを手懸りとして沖縄

問題を政治的に flare up する危険性があるため

なるべくこれを公表しないことが望ましいと考え

たからである。この点については、プロトコル-参考書

及びプロセス-参考書に対し充分説明を行ったので

各方の意のあるところは納得したものと看取せられる。

^{米側は}
~~本~~ in accordance with は、^国結^荷において挿入

せられた^と考えられるが、日本側が強く^{同文書}削除を

主張するものであるならば、これを削除してフロントページ

recommend するとしてもその削除の理由が極めて
convincing でないならば 米側はその承認を（求める）
のではないかと考えており、かかる事態に追いつか
ず、^{とき}わたしは 交換公文の締結が 遅延するものと思わ
れる。なお、女月2日付琉球新報には 日本側
交換公文案とともに 調整手続が 付属文書として
掲載 報道され、~~その~~ 事情にも鑑み、交換公文
の世に何らかの細目 取極が 附随して 協議せら
れおることは 外部において 周知の 事実ではないかと
考えられる。したがって、たとえ 米側を納得せ
めて in accordance with... を 削除したとしても

長く 米調整手続を 不存在として 隠蔽することか
出来るか否かについては 多大の 疑問を^抱かざる
を得ない。
3. 調整手続の 日本側対案が 5項（米側案が 5項）
に 関し、日本側案は 前段を 削除することとしたが
米側案として ^{別添(1)} ~~その~~ 提案を 本した。（同提案は 8月
27日） 本項は 特に 大蔵省の 予算編成 ^極 期との
関係において 同省は 強い 趣解を 持しているが、その
主たる 問題点は 次の とおり。
(1) of the Government of Japan は ~~片~~ ^協 約である
として その 削除を 主張するであろう。

(2) anticipated program and draft budget of the

government of Japan の案則提示は例年12月

20日の大蔵省の内示に先行して内内示を行う

ことであり、特産の沖縄援助予算に対し特恵措

置をあたえるものであり、他省より差別であると

非難をうけるものであるとしてこれを明文化す

ることを終始拒否しているところである。

(1) to reach agreement も同様理由により

これを拒否するであろう。

上記2.に因りては、総理府特産局においては

本件は局長決裁以上の事項であるとして、総務長官

の指本を金受けることとしており、特に大蔵省におい

ては ^{上記} 本件問題等は 29日 主計局長の決定を待つこと

としている趣である。

以上の事情よりみて、外務、特産、大蔵、三者の

局長会議に於て協議決定する必要があると

考えられる。

極秘
部ノ内
号

琉球諸島に対する援助供与に關する日本国と合衆国との間の協力取極の実施手続

日本国政府の琉球諸島に対する経済及び技術援助の供与に關する日本国政府と合衆国政府との間の毎年の調整は、月日東京における両政府間の交換公文に従つて次の手続により行なわれるものとする。

1. 合衆国政府は、琉球諸島に対し日本国政府により供与さるべき援助についての合衆国政府の提案を毎年8月上旬に協議委員会を通じて日本国政府に提示する。

この提案には、援助の希望項目及びその予定経費を記載し、下記資料を付する。

(1) 最近の利用可能な経済指標に基づく琉球諸島の経済の現状及び琉球諸島の社会福祉

計画の現状の説明

(a) 琉球諸島の経済開発計画の要約及び
(b) 次合衆国会計年度における合衆国の琉球諸島に対する援助計画に關する一般的な情報

2. 日本国政府は、合衆国政府の提案を検討した後、予備的な見地より、日本が資金化することを受諾し得る計画の一覧表を検討するため協議委員会に提出する。この一覧表は、技術委員会の議長に送付され、議長は一覧表受領後速かに一覧表記載の各計画を協議するため技術委員会を招集する。

議長は、検討のため予定経費を含め、各項目の計画概要と説明を提示する。

議長は必要に応じて計画の場所について、

現地調査を手配する、また議長は日本国政府の代表が希望し、議長が同意した場合、関連する計画の場所についても現地調査を手配する。

3. 日本国政府が合衆国政府が協力を要請した計画以外の計画に対して援助を供与することを希望する場合には、日本国政府は協議委員会を通じて検討のため、合衆国政府に対し、同計画に関する予備的見解をのべることができる。このようにして提出された計画が適当であると決定された場合は、その計画は上記カ2項に記載された方法に従って検討のため技術委員会に送付される。

4. 上記カ2項及びカ3項に掲げる技術委員会における上述の検討の結果計画一覧表がとりまとめられた後、議長は各計画の積算基礎を日本国政

府の代表に対し提供する。

5. 日本国政府は、上記カ4項に掲げる計画一覧表に基づき、また日付の交換公文のカ1項カ2文に述べられた了解に従い、その援助計画を協議委員会を通じて時宜に合せて合衆国政府に通報する。

続いて両国政府は、協議委員会を通じ前述の交換公文のカ2項(c)に述べられた了解に従い日本国政府の次会計年度における援助計画を確認するよう努力する。

6. 日本国政府の琉球諸島に対する援助予算案が国会において承認されたときは日本国政府機関及び琉球諸島高等弁務官府を通じての琉球政府機関は、その援助予算に従って日本国政府が琉球諸島に対して行なう援助計画の項目

(及びその経費)について了解覚書を締結する。

7. 了解覚書の締結後、技術委員会は、いずれかの代表の要請により、琉球諸島に対して日本国政府が供与する経済及び技術援助の運営及び実施から生ずる技術的問題について検討するため、随時開催される。

琉球諸島に対する援助供与に関する日本国と
合衆国との間の協力取極の実施手続（仮訳）

日本国政府の琉球諸島に対する経済及び技術援助の供与に関する
日本国政府と合衆国政府との間の毎年の調整は、東京における両政
府間の 月 日付交換公文に従つて次の手続により行なわれるもの
とする。

- 一、合衆国政府は、日本国政府が琉球諸島に対し供与する援助につ
いての合衆国政府の提案を毎年時宜に合わせて協議委員会を通じ
て日本国政府に提示する。この提案には、援助の希望項目及びそ
の予定経費を記載し、下記資料を付する。
 - (イ) 最近の利用可能な経済指標に基づく琉球諸島の経済の現状及
び琉球諸島の社会福祉計画の現状の説明
 - (ロ) 琉球諸島の経済開発計画の要約及び
 - (ハ) 現合衆国会計年度における合衆国の琉球諸島に対する援助計

秘 極
部ノ内
号

面に関する説明資料で、日本国政府の援助供与を求める合衆国
の提案に関連があるもの

- 二、日本国政府は、合衆国政府の提案を検討した後、予備的な見地
より、日本国が資金化することを受諾し得る計画の一覧表を検討
のため協議委員会に提出する。この一覧表は、技術委員会の議長
に送付され、議長は一覧表受領後速かに一覧表記載の各計画を討
議するため技術委員会の会合を開く。議長は、検討のため予定経
費を含め、各項目の計画概要と説明を提示する。議長は必要に応
じて計画の場所についての現地調査を手配する。

- 三、日本国政府が合衆国政府が協力を求めた計画以外の計画に対し
て援助を供与することを希望する場合には、日本国政府は検討の
ため、協議委員会を通じて合衆国政府に対し、そのような計画に
関する予備的見解を提示することができる。このように提出され
た計画が適当であると決定される場合は、その計画は上記第二項

に記載された方法に従つて検討のため技術委員会に送付される。

四、上記カ二項及びカ三項に掲げる技術委員会における上述の検討に基づき計画一覧表がとりまとめられた後、議長は各計画の積算基礎に関する一般的説明を含む事業説明を付して、このような一覧表を協議委員会に提供する。

五、日本国政府は、上記カ四項の計画一覧表に基づき時宜に合せてその予想援助計画を適当な詳しさと協議委員会を通じて合衆国政府に知らしめる。統いて向国政府は、協議委員会を通じ、また月日付の交換公文カ二項(ロ)に述べられている了解に従い日本国政府の翌会計年度における援助計画に関し合意する。

六、日本国政府の琉球諸島に対する援助予算案が国会によつて承認されたときは日本国政府機関及び琉球諸島高等弁務官府を通じての琉球政府機関は、この目的のために予算で認められた資金で日本国政府が琉球諸島に対して供与する援助の計画の項目（及びそ

の経費）に関して了解覚書を締結する。

七、了解覚書の締結後、技術委員会は、前記交換公文のいずれかの国の代表の要請に基づき、琉球諸島に対して日本国政府が供与する経済及び技術援助の運営及び実施から生ずる技術的問題を検討するため、随時開催される。

琉球諸島に対する援助の供与についての日本国と
合衆国との間の協力取極の実施のための手続(仮訳)

日本国政府の琉球諸島に対する経済及び技術援助の供与に關する日本国政府と合衆国政府との間の毎年の調整は、東京における
一九五六年四月
両政府間の月 日付交換公文に従つて、次の手続により運営される。

- 一、合衆国政府は、日本国政府が琉球諸島に対し供与する援助に
ついでに合衆国政府の提案を、毎年時宜に合わせて諮議委員会
を通じ日本国政府に提示する。この提案には、援助の希望項目
及びその予定經費を記載し、左記資料を付する。
 - (a) 最近の利用可能な経済指標に基づく琉球諸島の経済の現状

及び同諸島の社会福祉計画の現状の説明

- (b) 琉球諸島の経済開発計画の要約及び
- (c) 合衆国の現会計年度における琉球諸島に対する援助計画に
關する説明資料で、日本国政府の援助供与を要請する合衆国
の提案に關連があるもの

二、日本国政府は、合衆国政府の提案を検討した後、予備的な見
地から、日本国が資金化することを受諾し得る計画の一覽表を
検討のため諮議委員会に提出する。この一覽表は、技術委員会
の議長に送付され、議長は、一覽表受領後速かに一覽表記載の
各計画を討議するため技術委員会の会合を開く。議長は、検討
のため予定經費を含め、各計画の概要と説明を提示する。議長

は、必要に応じて計画の場所についての現地調査を手配する。

三、日本国政府が、合衆国政府が協力を求めたもの以外の計画に対して援助を供与することを希望する場合には、日本国政府は、検討のため協議委員会を通じ、合衆国政府に対しその計画についての予備的見解を提示することが出来る。このように提出された計画が適当であると決定される場合は、その計画は才二項に述べられている方法により、検討のため技術委員会に送付される。

四、才二項及び才三項に掲げる技術委員会における前述の検討に基づき、計画一覧表がとりまとめられた後、議長は、各計画の概算基礎についての一般的説明を含む事業説明を付しての一覽

表を協議委員会に提供する。

五、日本国政府は、才四項に述べられている計画一覧表に基づき、時宜に合せてその予想援助計画をかなり詳細に協議委員会を通じて合衆国政府に通知する。就いて両国政府は、協議委員会を通じて、また、千九百六十四年四月^{二十五}日付の交換公文才二項(6)に述べられている了解に従い、日本国政府の次会計年度における援助計画に関し合意する。

六、日本国政府の琉球諸島に対する援助予算案が国会によつて承認されたときは、日本国政府機関及び琉球諸島高等弁務官府を通じての琉球政府機関は、この目的のために予算で認められた資金により日本国政府が琉球諸島に対して供与する援助の計画

の項目（及びその経費）に關して了解書を締結する。
セ、了解書の締結後、技術委員会は、前記交換公文のいずれかの国の代表の要請に基づき、琉球諸島に対し日本国政府が供与する経済及び技術援助の運営及び実施から生ずる技術的問題を検討するため、随時開催される。

PROCEDURES FOR COORDINATION BETWEEN JAPAN AND
THE UNITED STATES CONCERNING PROVISION OF
ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in the middle of August of each year its proposal for the provision of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:
 - a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;
 - b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and
 - c. A general information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the
Consultative

- 2 -

Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates, and will arrange as necessary for on-the-spot surveys of project locations by the Technical Committee with due considerations ~~to the Japanese Government~~ *to the desires of the Government of Japan*.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in Paragraph 2, above.

4. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands.

The

13
4. The two Governments will endeavor to reach agreement through the Consultative Committee by the end of December ^{the coordination of} in regard to the policies of the two Governments for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands.

5. When the Budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning items and their respective costs of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the Budget.

6. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of ^{any of the members} ~~the representative of either party to the Agreement~~ to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

PROCEDURE FOR COORDINATION BETWEEN JAPAN AND
THE UNITED STATES CONCERNING PROVISION OF
ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

修正

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision ^{in accordance} of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following ^{削除} procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee ^{修正} in the early part of August of each year its proposal for the provision of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. A general information on the United States ^{ensuing} assistance program to the Ryukyu Islands in the United States ^{修正} ensuing fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the

Consultative

Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present a general outline and description of each project, ^{for consideration} ~~to be explained by the representative of the High Commissioner~~ including cost estimates, and will ^{of which explanation will be given by the representative of the High Commissioner} arrange as necessary for on-the-spot surveys of the project locations, ^{of locations} and related ones as well if desired by the representative of the Government of Japan and concurred on by the Chairman of the Technical Committee.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than these in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If ^a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in Paragraph 2, above.

4. After ~~the~~ the foregoing considerations at the Technical Committee are condensed to a list of projects, the Chairmen will ~~be~~ made

referred to in paragraphs 2 and 3 above

^R made available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation ^{by} each project which is indispensable to the preparation of the draft budget of the aid program of the Government of Japan.

4. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands, ^{of the government of Japan}

The two Governments will endeavor to reach agreement thereon by ^{on which} before the date ~~that~~ the draft budget of the Government of Japan will be presented to the Diet.

5. When the Budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning items and their respective costs of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the Budget. ^[provided]

6. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of any of the members to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The Government of Japan will provide to the Government of the United States through the Consultative Committee, (as soon as possible after the date of presentation of the U.S. proposal mentioned in Paragraph 1 above,) its anticipated program and draft budget for assistance to the Ryukyu Islands for the ensuing Japanese fiscal year, including a project plan and cost estimate for each item, and such other data as may be necessary.

6. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands. The two Governments will endeavor to reach agreement thereon through the Consultative Committee in due course so that the budget of the Government of Japan may be presented to the Diet.

7. When the budget of the Government of Japan for assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

8.

(GOJ DRAFT)

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING
ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on _____, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in the early part of August of each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

- a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;
- b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and
- c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year.

2.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view may be acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the

the manner described in paragraph 2 above.

4. After the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraph 2 and 3 above are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The Government of Japan will, on the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above and in accordance with the provision of sub-paragraph 1 (b) of the exchange of notes of _____, make its assistance program known to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the aforementioned exchange of notes, endeavor to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

6. When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their respective

respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

CONFIDENTIAL

PROCEDURE FOR COORDINATION BETWEEN JAPAN AND THE
UNITED STATES ON PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States on the providing of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in the early part of August of each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those

projects

- 2 -

projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing.

The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in Paragraph 2, above.

4. After the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2, and 3, above are condensed into a list of projects, the Chairman will make

available

available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The Government of Japan will provide to the Government of the United States through the Consultative Committee, (as soon as possible after the date of presentation of the U.S. proposal mentioned in Paragraph 1 above,) its anticipated program and draft budget for assistance to the Ryukyu Islands for the ensuing Japanese fiscal year, including a project plan and cost estimate for each item, and such other data as may be necessary.

6. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands. The two Government will endeavor to reach agreement thereon through the Consultative Committee in due course so that the budget of the Government of Japan may be presented to the Diet.

7. When the budget of the Government of Japan for assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

8. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the Agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

PROCEDURES

4. After the foregoing consultations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program of the Government of Japan for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands. The Government of Japan will ^{inform} provide to the Government of the United States through the Consultative Committee, (as soon as possible) after the date of presentation of the United States' proposal mentioned in paragraph one above, its anticipated program and draft budget for the assistance of the Ryukyu Islands for the ensuing Japanese fiscal year, including a project plan and cost estimate for each item, and such other data as may be necessary. The two Governments will seek to reach agreement thereon through the Consultative Committee in due course so that the budget of the Government of Japan may be presented to the Diet, as appropriate.

寄致OK.
中略
17第. 16第
内示
[社会への
手紙]

4次と種々の
指示の後
5次分
新11071253。

[内示資料]
[内示] 各議決後
[意見を述べた] = 内示案

極 秘

28. 8. 29

手続規定を交換公文の付属文書とすることには反対しない。但し、付属文書とすることによつて、日米協議委員会は、日本の経済援助のみを調整する機能しかもたないものであることのおいが極めて明白になる。従つて総理府としてかねて申しているように、協議委員会に於ては自治権問題等に関する建設的意見も述べうるものであること（これは公文の字句のうえて表現しなくてもよい）について出来るだけ米側の諒解をとりつけられたい。

交換公文ノ項

38,830 極秘

8.29 (特選案)

The consultative committee shall meet annually to review the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus, to consider immediate and long-range needs, and to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year within the scope of appropriations for respective fiscal year, With due consideration to the anticipated assistance of the government of the United States.

実施手続ノ5項

9案

8.29 (特選案)

The Government of Japan will provide to the Government of the United States through the Consultative Committee, as soon as possible after the date of presentation of the United States' proposal mentioned in paragraph one above, its anticipated program and draft budget for the assistance of the Ryukyu Islands for the ensuing Japanese fiscal year, including a project plan and cost estimate for each item, and such other data as may be necessary. ^{Concur} The two Governments will seek to reach agreement thereon through the Consultative Committee in due course so that the budget of the Government of Japan may be presented to the Diet as appropriate.

大蔵が米存費5号段(方配物陸海空米制不後120)

をOK, 7/11/50

度後手續5項

大筆

8.29 (時運采)

The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program of the Government of Japan for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands with due consideration to the anticipated assistance of the Government of the United States. The two Governments will seek to reach agreement ^{concurrency} thereon through the Consultative Committee in due course so that the budget of the Government of Japan may be presented to the Diet as appropriate.

大蔵にOKの通知

秘

「沖縄援助に関する交換公文及び同援助の調整手続」に対する日本側修正対案について

昭35.5.29
照 総

8月19日付本件に関する日本側修正対案に基づいて在京米大使館との間に数次にわたり協議を行つたが次の3点について相互の見解が分れており、その調整を早急に行うことが必要である。

- 米側は
1. 交換公文の米側対案が4項復活を要求し、特に交換公文において沖縄に対する日本政府の援助計画について confirm を行うことが日米の沖縄援助に関する長期的援助協力を確立するために不可決であると主張している。

(The failure to state it clearly will leave substantial gap which may harm a long-range interest and cooperation between the Governments of the United States and Japan)

よつて、当方は条約局と協議の上次の対案を米側に提示している。(..... to consider immediate and long-range needs with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States, and to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year within the scope of appropriations for respective fiscal year.

米側においてはわが方の本件対案に関し
さほどの難色を示していない。

2. 調整手続の前文に関し、日本側修正対案においては in accordance with を削除することとしている。わが方の対案は調整手続の形式を交換公文の付属文書とせず協議委員会において決定した協議委員会及び技術委員会の運営手続とした。その

意案は、調整手続が交換公文の付属文書であるときは国会において本取極に関し質問が出た場合交換公文とともにこれを説明せざるを得ないであろう。調整手続は予算編成の具体的条件を示すものであるため、これらを手懸りとして沖縄問題を政治的に flare up する危険性があるためなるべくこれを公表しないことが望ましいと考えからである。この点についてはグッドイヤー参事官及びブラウンズ書記官に対し充分説明を行つたので、当方の意のあるところは納得したものと看取せられる。

米側は in accordance with は国務省において挿入せられたものと考えられるが、日本側が強く同文言の削除を主張するもの

であるならばこれを削除してワシントンに recommend するとしてもその削除の理由が極めて convincing でないならば米側はその承認をしぶるのではないかと考えており、かかる事態に違い込まれたときは交換公文の締結が遅延するものと思われる。なお、4月7日付琉球新報には日本側交換公文案とともに調整手続が付属文書として掲載報道された事情にも鑑み、交換公文の他に何らかの細目取極が付随して協議せられることは外部において周知の事実ではないかと考えられる。したがって、たとえ米側を納得せしめて in accordance with,... を削除したとしても長く本調整手続を不在として隠蔽することが出来るか否かにつ

いては多大の疑問を抱かざるを得ない。

3. 調整手続の日本側対案^カ5項（米側案^カ5項）^{米側はこれを取換えて}（~~日本側案は前段を削除する~~）^{こととしたが、}カ5項として別添(1)の提案を示した。（同提案は8月27日）本項は特に大蔵省の予算編成権との関係において同省は強い見解を持っているが、その主なる問題点は次のとおり。

(1) of the Government of Japan は片務的であるとしてその削除を主張するであろう。

(2) anticipated program and draft budget of the Government of Japan の米側提案は例年12月20日の大蔵省の内示に先行して内内示を行うことであり、特連

の沖縄援助予算に対し特惠措置をあたえるものであり、他省より差別であるとして非難をうけるものであるとしてこれを明文化することを終始拒否しているところである。

(3) to reach agreement..... も同様理由によりこれを拒否するであろう。

上記2に関しては、総理府特連局においては本件は局長決裁以上の事項であるとして総務長官の指示を受けるとしており、また大蔵省においては上記本件問題点は29日主計局長の決定をまつこととしている趣である。

以上の事情よりみて、外務、特連、大蔵、三者の局長会議によつて協議決定する必要があると考えられる。

琉球諸島に対する援助供与に関する
日本国の協力に関する実施手続

(外務省案)

日本国政府の琉球諸島に対する経済的・技術的援助の供与に関する日本国政府と合衆国政府との間の毎年の調整は、次の手続により行なわれるとする。

1. 合衆国政府は、琉球諸島に対する日本政府の援助の供与についての合衆国政府の提案を毎年8月上旬に協議委員会を通じて、日本国政府に提示する。

この提案には、援助の希望項目及びその金額を記載し、

下記資料を付する。

- (a) 最近の経済指標に基づく琉球諸島の経済の現状および琉球列島の社会福祉の現状の証明

(b) 琉球列島の経済開発計画の要約

(c) 次合衆国会計年度における合衆国の琉球列島に対する援助計画に関する一般的情報

2. 日本国政府は、合衆国政府の提案を検討した後、

予備的意見および資金化の要請を得る。計画の一覽表を検討のため協議委員会に提出する。

この一覽表は、技術委員会に議長に送付され、議長は一覽表を受領後速やかに一覽表記載の

各項目を検討するため技術委員会を招集する。

議長は、予定経費の合算、高等官の代理により

説明し、各項目の計画概要と説明を提示し、

必要に応じて、計画場所^(について)に於て、日本国政府の代

表が希望し、技術委員会の議長が同意した場合

南洋の場所^(について)に於て現地調査を手配する。

3. 日本国政府が合衆国政府が協力を要請した計画以外の計画に対し援助を供与することを希望する場合には、日本国政府は、協賛委員会を通じて検討のため、合衆国政府に対し、同計画に関する予備的見解をのべることを要する。このようにして提出された計画が適当であると決定された場合は、その計画は上記第2項に記載された方法に従って、検討のため、技術委員会に送付される。

技術委員会における上述の協賛により同事業が一覧表にとりまとめられた後、議長は日本国政府の援助予算の作成に不可欠である各事業別の積算基礎を日本政府の代表に対し提供する。

4. 両国政府は、協賛委員会を通じて、琉球諸島に対する経済及び技術援助計画の調整に関し、必要に応じ相互に協議する。

両国政府は、日本政府の援助予算案が国会に提出される時期までに、その調整に関する合

意を達するよう努めする。

5. 日本国政府の琉球列島に対する援助計画の成否にかかわらず、日本国政府と琉球列島の両政府は、その援助予算に従って日本国政府が琉球諸島に対する援助計画の項目及びその金額について琉球列島高等行政官庁を通じて了解覚書に締結する。

6. 了解覚書の締結後、技術委員会が、その委員の要請により、琉球諸島に対して日本国政府の供与する経済及び技術援助の運営が適切かつ効率的であるか、技術援助の問題について協議するための随時開催される。

文部省に送付す

書簡をもつて送上げられたる。本大臣は、琉球列島の経済
増進並に、是れは其の福祉なる事を以て、鑒念するにあり、経済増進
援助に協力にあつても、兩國政府間の協力の取極を期して、兩國
政府の代表の同る行方よりいへば、討議に非ざらん、是れ討議の
結果、兩國政府間におきて、下記了解の趣に在るを、日本政府
を代表して確認するを、先案と存す。

和名

一、日本政府よりアメリカ合衆国に、琉球諸島、及び南洋群島の
その毎々の領土を以て、協定を締結する可き協定を締結する可き長
官に援助を授け、利益を抽出の趣にある。日本政府の援助は、日本國の利益
を念じて、かつ、その目的の達成に支分なかる。日本、其の全ての領土
を以てあるものとする。

る日本国については、首席代表である外務大臣及び総務府総務長官
よりアメリカ合衆国については、駐在日米合衆国大使らをも協成
する協成委員会を設置する。協成委員会に、琉球南島の経済
開発並にその住民の福祉及び公衆衛生を増進するため行なう経済
及び技術援助に関する協力を圖する米國政府の政策を調整するにた
る小使の

一方の政府の要請に基き、臨時合会とする。

琉球南島馬場平福島の代表を議長とし、日本国政府総務府総
務長官が指名する職員及び琉球南島行政委員又はその代表者をもつて
協成する技術委員会を設置する。技術委員会は、日本国政府の琉
球南島に対する経済及び技術援助の充実に附随して生ずる諸問題に
關し討議するため、以下の委員の要請に基き、臨時合
会とするものとする。また、技術委員会に、日本国政府
及び琉球南島の両政府共同により作成された協成委員会の明

付するもの書状を行ふものとする。

本大使は、何干の事か合衆国政府のため、前記のことは、本大使は政府に解さざらぬ。

本大使は、何干の事か合衆国政府の利益のため、本大使は政府に解さざらぬ。

補成するものであるに非ざらぬ。

譯 語 集

(合衆国例書簡)

閣下

書簡として送らるべき、本大使は、英語による訳文の次のとおりある本自付の閣下の書簡に言及する。支障を有しませぬ。

(日本例書簡)

本大使は、合衆国のため、前記の了解事項を確認し、かつ貴大臣の書簡及び本大使のこの書簡は、両国政府間の合意を補成するものであり、これを確認する支障を有しませぬ。

譯 語 集

以て申す所の事は、
降じ、
重なるて、
何れも、
致意を要

し、
す。

終
理
符

..... to consider immediate and long-range needs with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States and, within the scope of appropriations for each Japanese fiscal year, to confirm the program of assistance of the Government of Japan for such Japanese fiscal year.

三
一
九
二

CONFIDENTIAL

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING
ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on _____, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in the early part of August of each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

- a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;
- b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and
- c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view ^{may be} ~~are~~ acceptable for Japanese ~~funding~~. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing.

The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in Paragraph 2, above.

4.

4. After the foregoing consultations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program of the Government of Japan for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands. The Government of Japan will provide to the Government of the United States through the Consultative Committee, as soon as possible after the date of presentation of the United States' proposal mentioned in paragraph one above, its anticipated program and draft budget for the assistance of the Ryukyu Islands for the ensuing Japanese fiscal year, including a project plan and cost estimate for each item, and such other data as may be necessary. The two Governments will seek to reach agreement thereon through the Consultative Committee in due course so that the budget of the Government of Japan may be presented to the Diet as appropriate.

6. When the budget of the Government of Japan for assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through

2/c. 2/a exchange of info.

through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the Agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

9/3

CONFIDENTIAL

(DRAFT)
(Japanese Note)

19
13

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the

United

United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. The Consultative Committee shall meet annually to review the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus, to consider immediate and long-range needs and to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government. The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(DRAFT)

9/3

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

(a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands,

(b) Consideration of immediate and long-range needs, with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States, and

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, *within the purview of the provisions set forth in the second sentence of Paragraph 1 above* subject to the availability of appropriations of the funds for such program.

9/4

5. The Government of Japan will prepare on the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above its assistance program, which, after necessary internal procedures are gone through, will be made available to the Government of the United States in advance of the meeting of the Consultative Committee envisaged hereunder so that the Government of the United States may be able to fully utilize the opportunity to express its desire thereon.

The two Governments will make in due course through the Consultative Committee confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year in accordance with the provisions of paragraph 2. (c) of the exchange of notes so that the budget of the Government of Japan may be presented to the Diet according to its customary procedure.

UNCLASSIFIED

REDRAFT OF PROCEDURES, PARAGRAPH 5

5. The Government of Japan will, on the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above and in accordance with the understanding set forth in the second sentence of paragraph 1 of the exchange of notes of _____, make its assistance program known to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and ^{paragraph 2.2.} in accordance with the understanding set forth in ²⁽⁴⁾ the second sentence of paragraph 1 of the aforementioned exchange of notes, endeavor to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

九月廿五日
長官
事務
局長
印

STRICTLY CONFIDENTIAL

As a general principle the US has not considered grant aid extended to Okinawa as subject to repayment and there are no plans to alter this principle. In our view such grant assistance has been provided to the Ryukyus under GARIOA and subsequent grant aid appropriations in fulfilling our obligation as administering authority to aid the Ryukyuan people. The United States, accordingly, does not contemplate requiring repayment of these particular grants. We view it as entirely premature, however, to consider specific financial and legal arrangements which might be made at the time of reversion of Okinawa to Japan. Grant aid, of course, is only one of the several types of assistance provided Okinawa by the United States and there may arise in the future obligations to the United States as a result of US legislation, the exact nature of which cannot be predicted at this time. Appropriate arrangements might have to be made to meet such obligations under these circumstances. A current example of such an obligation is the Kin Power Plant on which the Ryukyu Electric Power Corporation is obligated to repay a loan granted by the US Treasury for construction purposes.

米政府の対琉球の援助は、
(1) 琉球復興基金の貸付金、(2) 琉球復興基金の贈与金、

MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS
FOR THE RYUKYU ISLANDS

1. (Purpose)

For the purpose of providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development, the Prime Minister's Office of the Government of Japan (hereinafter referred to as the Prime Minister's Office) will provide the Government of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the Ryukyu Government), through the Office of the High Commissioner, with grant-in-aid funds to the extent of an amount totaling ¥712,909,000 for the fiscal year of 1962 (April, 1962 through March, 1963) according to the break-down specified in the Annex attached and made a part hereof.

2. (Types of currencies)

Aid funds as specified in the Annex under paragraph 1, above will be provided through deposit by the Japanese Government in an exchange non-resident, free yen account of the Ryukyu Government.

3. (Procedure)

a. The Ryukyu Government will work out a program for implementation of the projects listed in the Annex, setting forth for each project the expected time of project implementation,

the project location, and the purpose which the project will fulfill, and will seek the prior concurrence of the Prime Minister's Office therefor through the Office of the High Commissioner.

When the program of the projects has been concurred in by the Prime Minister's Office, the Ryukyu Government will proceed to execute it.

In carrying out the program of the projects, the Ryukyu Government, when contract or purchase orders have been executed, will notify the Office of the High Commissioner thereof and, at the same time, will notify the Prime Minister's Office through the Office of the High Commissioner.

b. The aid funds under each item will be turned over to the Ryukyu Government after a report is made on the satisfactory completion of a project as referred to in paragraph 8, below. However, roughly estimated payments may be made in advance for a specific project based upon a request from the Ryukyu Government through the Office of the High Commissioner.

c. The aid funds will, in principle, be expended by the Ryukyu Government during the Japanese fiscal year of 1962 as stipulated in paragraph 1, above. However, with regard to the aid funds which have not been expended during the Japanese
fiscal

fiscal year 1962, necessary action will be initiated under related laws and regulations in Japan, so that these funds may be expended during the fiscal year of 1963 (between 1 April 1963 through 31 March 1964).

d. When the Ryukyu Government has received the aid fund, it will send the receipt therefor without delay to the Director of the Special Areas Liaison Bureau, Prime Minister's Office through the Office of the High Commissioner.

4. (Conditions of provision)

The Ryukyu Government will use the aid fund in accordance with the following conditions:

a. The aid funds will be used for the items set forth in the Annex referred to under paragraph 1, above, and in accordance with the program of projects concurred in by the Prime Minister's Office under paragraph 3a, above. They will not be used for other purposes except as set forth in paragraph 4b, below.

b. In case that it is impossible to use the aid funds in accordance with the stipulations of paragraph 4a, above, or in case there arises the necessity for a change, the Ryukyu Government will make a request to the High Commissioner for a change and if approved, advance concurrence of the Prime Minister's Office will be sought. No change in aid projects

under

under the present Memorandum will be undertaken without the approval of the Prime Minister's Office.

5. (Report on progress)

As regards the projects the Ryukyu Government will submit to the High Commissioner a quarterly report (similar to that for United States aid programs) on the progress of the grant-in-aid projects funded by the Prime Minister's Office. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office through the Office of the High Commissioner.

6. (Dispatch of technical experts)

As to the projects undertaken with the aid funds, the Prime Minister's Office may, if requested by the Ryukyu Government and approved by the Office of the High Commissioner, dispatch experts of the pertinent authorities for necessary technical instruction in a specific program.

7. (Misuse of Aid Funds)

In the event that the aid funds are not used in accordance with the purposes intended or in violation of the terms and conditions of the present memorandum, the Prime Minister's Office may advise the Ryukyu Government through the Office of the High Commissioner to rectify any misuse of the funds or demand the repayment by the Ryukyu Government of a part of the whole of the aid funds.

8. (Report on completion)

When the project is completed, the Ryukyu Government will submit to the Office of the High Commissioner a report on completion of the project. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office. The Audit Report on the project by the Board of Audit of the Ryukyu Government, will be submitted in the same manner as early thereafter as practicable.

9. (Audit)

The Prime Minister's Office may dispatch officials to verify completion and proper expenditure of aid funds for projects financed under the terms of this Memorandum. The officials will be dispatched under such conditions as may be agreed upon by the Prime Minister's Office, the Office of the High Commissioner and the Ryukyu Government:

a. After the quarterly report on the progress of the grant-in-aid projects shows a project to have been completed;

b. After all projects have been completed.

10. (Utilisation of equipment for purposes intended)

With respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, full and clear title to the same will rest with the Ryukyu Government, but such equipment and facilities will be utilised to fulfill the purposes foreseen in the program submitted by the Ryukyu Government.

11. (Amendment to Memorandum)

Should an amendment to the provisions of the present Memorandum become necessary, it will be decided on by agreement among the Prime Minister's Office, the Office of the High Commissioner and the Ryukyu Government.

12. (Validity of Memorandum)

This Memorandum will enter into force as from the day on which the Ryukyu Government has obtained the approval of the Office of the High Commissioner thereon.

SUPPLEMENT

(Details of Implementation of Memorandum)

Details which may be deemed necessary for the implementation of this Memorandum will be determined by agreement of the Prime Minister's Office, the Office of the High Commissioner, and the Ryukyu Government.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
Administrative Services Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High Commissioner:

Director of Administration

Date:

9/6

It is understood that the following is agreed on by the two Government in connection with the paragraph 1 of the exchange of notes.

a) 1) As a principle, full title of equipment or facilities acquired with such funds shall vest in the Government of the Ryukyu Islands.

4) 2) The equipment, facilities and technical assistance acquired or provided by such funds will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the understandings reached between the two Governments in which the requirement of the Government of Japan shall be accomodated to the extent that it is possible within the principle of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands.

in accordance with
not to prejudice
the maintenance of
the
not to prejudice
the maintenance of
the

9月5日 (松尾氏)

2. (b) Consideration of immediate and long-range needs.

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the understanding set forth in the second sentence of paragraph 1 above, ^{and} with due regard to the anticipated assistance of the Governments of the United States.

5. agreement → concurrence

19億
13億 - cash

It is understood that the following is agreed on by the two Government in connection with the paragraph 1 of the exchange of notes.

1) As a principle, full title of equipment or facilities acquired with such funds shall vest in the Government of the Ryukyu Islands.

2) The equipment, facilities and technical assistance acquired or provided by such funds will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the understandings reached between the two Governments in which the requirement of the Government of Japan shall be accommodated to the extent that it is possible within the principle of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands.

..... to consider immediate and long-range needs with due regard to the anticipated assistance and, within the scope of appropriations for each Japanese fiscal year, to confirm the program of assistance of the Government of Japan for such Japanese fiscal year.

(DRAFT)

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

- (a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands,
- (b) Consideration of immediate and long-range needs, with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States, and
- (c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, provided that the funds ^{will} ~~shall~~ be appropriated for such program.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of the policies of the two Governments include, inter alia,

- a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus,
- b) Consideration of immediate and long-range needs of assistance to be rendered by both Governments and
- c) Consultation on the program of assistance in which the Government of the United States of America has invited the cooperation of the Government of Japan.

(DRAFT)

5部

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

(a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands,

(b) Consideration of immediate and long-range needs, with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States, and

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, *subject to the availability of appropriations of the funds* provided that the funds shall be appropriated for such program.

極秘
部内
送

「沖縄援助に関する交換公文及び同援助の調整手続」に対する日本側修正対案について

38. 9. 9
ア・総

本件対案に関する問題点は次のとおり。

1. 総理府特達局の意見

(1) 交換公文の2項末尾に(b)の consider で

はきく(a)に対する confirm として with

due consideration to the anticipated assistance

of the Government of the United States

の文句を付記する。なお、調整手続の2項

の末尾にも同様趣旨の文句を追記したい。

(2) 手続規定を協議委員会の運営手続として

手続規定中に in accordance with を挿入

することには異存はない、又議会において

説明を求められたときはその全文を公表することには異存はないが、そのため協議委員会において自治権問題に関する意見を述べ得るよう米側の了解を取付けること。

2 大蔵省意見

(1) 交換公文の米案第1項末段の full title...

..... の挿入に関する米側提案については、

日本側はもう一度削除方を米側に申入れる。

米側が同条項の削除に応じない場合は、同

規定の修正案文を考慮する。なお同案文の

挿入箇所については別途検討する。

(2) 交換公文の米案第1項末段の "The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements"

規定に関し米案は技術委員会の権限が日本

側案による三つの権限(注)が認められているものと解すべきか米側に対しその内容を確認しておくこと。

(注)

a) to consider technical aspects of matters discussed by the Consultative Committee.

b) technical aspects of arrangements to be made between agencies of the Government of Japan and of the Ryukyu Islands for the provision of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

c) and problems which may arise from the implementation of such arrangements.

(3) 調整手続の米案第2項の "provide.....

a preliminary view are acceptable for Japanese funding"

に關し同文句を may be と修正すること。

To be inserted in Paragraph 6, Procedure

Full title of equipment or facilities acquired with funds transferred to the Government of the Ryukyu Islands shall vest in that Government. The equipment, facilities and technical assistance provided by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands.

B

Full title of equipment or facilities acquired with funds transferred to the Government of the Ryukyu Islands shall vest in that Government. The equipment, facilities and technical assistance provided by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands, in accordance with the ~~precedents~~ ^{reached} understandings ~~and Memoranda~~ which have been or are to be accepted in providing the aid program of the Government of Japan to the Ryukyu Islands ~~on the basis of~~ and in ^{conformance} ~~accordance~~ with the principle of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands. ~~on the basis of~~

2/21/52 = 77. 1/14

交換公文(第一項)第三段

(九月九日 總理府)

(A 案)

琉球政府はこのファンド(の一部)によつて取得する財産を
援助の目的に従つて維持管理しなければならない。

(B 案)

琉球政府がこのファンドによつて取得する財産は同政府の
所有とし、同政府は援助の目的に従つてこれらを維持
管理しなければならない。

極秘

交換公文第21項(1)第

7月7日(総理府)

2. (b) Consideration of immediate and long-range needs,
- (c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the understanding set forth in the second sentence of paragraph 1 above, with due regard to the anticipated assistance of the Governments of the United States.

5/1/85 1/15

極秘

交換公文第21項(1)第

9月7日(総理府)

2. (b) Consideration of immediate and long-range needs, with due regard to the anticipated assistance of the Governments of Japan and the United States, and
- (c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the understanding set forth in the second sentence of paragraph 1 above, and with due regard to the results of review and consideration in (a) and (b) above.

1. Memorandum Concerning the Upper Air Meteorological Observation at Minami Daito-Jima (January 18, 1961)

Paragraph 4

The Japan Meteorological Agency will take the following steps in cooperation with the Ryukyu Weather Bureau:

- a) Loan without charge the articles mentioned in Table 1 necessary for the upper air meteorological observation;
- b) Transfer ~~the articles~~ mentioned in Table 2 necessary for the upper air meteorological observation;

Paragraph 7

The Japan Meteorological Agency will substitute or repair at its own expense the articles, which may be lost or damaged, referred to in Paragraph 4 a. and b. above, unless such damage or loss is deemed to be by intention or through gross negligence of the Ryukyu Weather Bureau.

The Ryukyu Weather Bureau will, however, undertake at its own costs such minor repairs and substitution as may be technically feasible and possible within the current Ryukyu Weather Bureau budget.

2. Memorandum on Assistance for the Establishment of a Model Farm in the Ryukyus (December 14, 1961)

a) Paragraph 4

The Prime Minister's Office of the Japanese Government may, in accordance with laws and regulations in force in Japan, transfer to the model farm the articles referred to in 2 (2) above whenever necessity arises. In this case, the scope of the articles to be transferred and the time of their transfer will be decided upon through consultation among the Director of the Special Areas Liaison Bureau or the person duly authorized by him, the manager of the model farm and the Office of the High Commissioner. Upon

such transfer, the articles will be owned by the Government of the Ryukyu Islands.

- b) Procedures for Transfer of Articles to the Model Farm in the Ryukyu Islands (June 12, 1962)

In accordance with the result of consultations held among the parties concerned, as stated in the second sentence of paragraph 4 of the agreed Memorandum on Assistance for the Establishment of a Model Farm in the Ryukyu Islands, the following procedures shall be taken for the transfer of articles such as farming machinery, experimental equipment, livestock, fuel, and expendable goods, to the model farm in the Ryukyu Islands:

3. Facilities Established with Aid Funds of Nampo Dobo Engokai
(The full title of which is retained by the Nampo Dobo Engokai)
in the Ryukyus
1. The Women's Vocational Training Institute.
 2. The Okinawa Disabled Persons' Vocational Training Institute.
 3. The Okinawa Grippled Children's Institute.
 4. The Seiya Hospital—Medical Handicapped Hospital.
 5. ~~The~~ Okinawa Women's Work House.
 6. The Okinawa Prosthetics and Orthopaedics Shop.
 7. The Okinawa Welfare Hospital.
 8. Okinawa Disabled Persons' Workhouse.
 9. The Okinawa Mother and Child Welfare Center.

As regards the management of these institutes, it is entrusted to organizations in the Ryukyus in accordance with managerial contract concluded between Nampo Dobo Engokai and the foregoing organizations.

Table 1

Articles necessary for upper air meteorological observations to be loaned without charge to the Ryukyu Weather Bureau by the Japan Meteorological Agency

D55A radio direction finder
Running spares for the above
Adjustment instruments
Radiosonde calibration equipment
Inflation nozzle with weights
Tools for filling observations
Interphone
Light projector
Theodolite
Aspiration psychrometer
Wind vane and anemometer of
propeller type with recorder
Shelter for the D55A radio direction
finder.

Table 2

Articles necessary for upper air meteorological observations to be transferred to the Ryukyu Weather Bureau by the Japan Meteorological Agency

Rawinsondes and accessories
Rawins and accessories
Balloons
Chemicals for generating hydrogen
Code recording paper and other forms
necessary for observations
Exhaustive parts of equipment and
instruments for observations
Expendables necessary for maintenance
of equipment and instruments for
observations
Tools for adjustment of equipment and
instruments for observations

別添 3

Articles to be Provided by the Japanese Government to the Model Farm of GRI

1. Equipment to be transferred without charge at an early date

A. Expendable equipment:

- a. Wire Guard-nets against sparrows 20 sheets
- b. Fertilizer
- c. Feed
- d. Agricultural medicines, etc.

C. Poultry

- Hens About 1,000

2. Equipment not to be transferred for the time being, but which will be made available by the Model Farm

A. Farming machinery

- a. Tractor 1 unit
- b. Automatic ploughing machine 1 unit
- c. Tractor (tailor-type) 1 car
- d. Reaper (type HA-17) "
- e. Mower "
- f. Trailer (one-ton loading) "
- g. Manuring spreader "
- h. Automatic sprayer "
- i. Sprinkler 1 unit
- j. Power pump (3 HP) "
- k. Other equipment 42 items

B. Experimental equipment

- a. Self-registering thermometers 2

- b. Soil hardness testing machines 2 unit
- c. Self-registering rain gauge 1 unit
- d. Equipment for breeding chicken "
- e. Soil-moisture meter "
- f. Others 15 items

C. Fuel

Gasoline for power farming machinery and mobile oil

UNCLASSIFIED

DRAFT PARAGRAPH ONE, THIRD AND FOURTH SENTENCES

← Full title of equipment or facilities acquired with such funds and transferred to the Government of the Ryukyu Islands shall vest in that Government. The equipment, facilities and technical assistance provided by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands.

UNCLASSIFIED

三
ハ
九
ノ
フ
レ
書
記
書
ヲ
接
受

28-9-12

To be inserted in Paragraph 6, Procedure

Full title of equipment or facilities acquired with funds transferred to the Government of the Ryukyu Islands shall vest in that Government. The equipment, facilities and technical assistance provided by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands.

同
方
は
取
組
み
を
進
め
て
い
る
中
に
本
案
に
関
し
て
の
取
組
み
は
進
め
ら
れ
て
い
る
。

529

30

(39. 9. 16)

To be inserted in Paragraph 6, Procedure
(DRAFT)

Full title of equipment or facilities acquired with funds transferred ^{by the Government of Japan} to the Government of the Ryukyu Islands ~~or full title of equipment or facilities furnished by the former Government to the latter Government~~ shall vest in ~~that~~ ^{the latter} Government. The equipment, facilities and technical assistance provided by the Government of ^{whose title has been created in the Government of the Ryukyu Islands} Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan ^{on the one hand} and ^{agencies} of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands ^{on the other hand}.

(39.9.16)

(DRAFT)

Full title of equipment or facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands or full title of equipment or facilities furnished by the former Government to the latter Government shall vest in the latter Government. The equipment and facilities whose title has so vested in the Government of the Ryukyu Islands and technical assistance provided by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand.

39-9-12

To be inserted in Paragraph 6, Procedure

Full title of equipment or facilities acquired with funds transferred to the Government of the Ryukyu Islands shall vest in that Government. The equipment, facilities and technical assistance provided by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands.



琉球諸島に対する援助金に関する覚書

1. (目的)

琉球諸島の住民の安寧と福祉および経済発展を増進させるための援助を与えるため、日本国政府総理府(以下「総理府」という。)は、昭和37会計年度(1962年4月から1963年3月まで)において、合計712,909,000円の金額の範囲内の援助金を、この覚書の一部となつている別添付表に定める区分に従つて、高等弁務官府を通じ琉球政府(以下「琉球政府」という。)に供与する。

2. (通貨の種類)

上記1.の付表に定める援助金は、日本政府が琉球政府の非居住者自由円勘定に貸記することにより供与する。

3. (手続)

A 琉球政府は、付表に記載された各事業に対し事業実施の予定期日、事業の場所及び事業の実施目的を掲げて、その事業の実施計画を作成し、同計画に対し高等弁務官府を通じ、総理府の事前同意を求めるものとする。



事業計画が総理府によつて同意された場合には、琉球政府は同計画を実施に移すものとする。

事業計画の実施に関し、琉球政府が契約又は、物品購入の発注を行つたときは、琉球政府はその旨を高等弁務官府に通知するとともに同弁務官府を通じ総理府に通知するものとする。

B 各項目に対する援助金は、下記8に掲げる事業が満足に完了した旨の報告がなされた後に琉球政府に対し交付されるものとする。ただし、高等弁務官府を通じ琉球政府からの要請に基づく特定の事業に対し概算払いを行なうことができる。

C 援助金は、原則として琉球政府により、上記1.に規定する昭和37会計年度内において使用されるものとする。ただし昭和37会計年度内に使用されなかつた援助金については、これらの援助金が昭和38会計年度(1963年4月1日より1964年3月31日まで)中に使用されることができるよう日本の関係法令に基づいて必要措置がとられるものとする。

D 琉球政府が援助金を受領したときは、遅滞なく高等

弁務官府を通じ領収書を総理府特別地域連絡局長に送付するものとする。

4. (交付の条件)

琉球政府は下記の条件に従つて援助金を使用するものとする。

A 援助金は上記1.にいう付表に定める項目及び上記3.のAの規定に基づいて総理府の同意を得た事業計画に従つて使用されるものとし、下記4.のBの規定に基づくもののほか、援助金は他の目的に使用されてはならない。

B 上記4.のAの規定に従つて援助金を使用することが不可能か、又は変更の必要が生じた場合は、琉球政府はその変更を高等弁務官に要請するものとし、承認された場合は、総理府に対し、事前に同意を求めるものとする。この覚書による援助事業の変更は、総理府の承認なくしては行なうことができない。

5. (進捗状況の報告)

事業に関し、琉球政府は、総理府によつて資金を交付される援助事業の進捗状況について高等弁務官に4半期

報告書(合衆国の援助計画に対する報告書と同様のもの)を提出するものとする。同報告書は、高等弁務官府を通じ、総理府へ転送されるものとする。

6. (技術専門家の派遣)

援助金によつて行われる事業に関し、総理府は、琉球政府の要請があり、かつ高等弁務官府によつて承認されたときは、特定の事業計画における必要な技術的指導を行うため、関係当局の専門家を派遣することができる。

7. (援助金の誤用)

援助金が事業の本来の目的に従つて使用されていない場合、又はこの覚書の条件に違反して使用された場合は、総理府は、高等弁務官府を通じ琉球政府に対し、その誤用の是正を勧告し、又は援助金の一部若しくは全部の返還を求めることができる。

8. (完了の報告)

琉球政府は、事業が完了した場合はその完了報告書を高等弁務官府に提出するものとする。同報告書は、総理府に転送されるものとする。琉球政府の会計検査院による事業の検査報告書は、同様の方法により事後可及的速

やかに提出されるものとする。

9. 【会計検査】

総理府はこの覚書の条件に基づいて資金を交付した事業に対する援助金の完了と適正な支出を確認するため職員を派遣することができる。

同職員は総理府、高等弁務官府及び琉球政府によつて同意された次の場合に派遣されるものとする。

A 援助事業の進捗状況に関する半期報告書が事業の完了を示した後

B すべての事業が完了した後

10. 【意図された目的のための器材の利用】

援助金によつて調達される器材及び施設に関しては、これらに対する完全かつ明確な所有権が琉球政府に帰属するものとする。ただし、当該器材及び施設は琉球政府によつて提出される計画にそつた目的を果すために使用されるものとする。

11. 【覚書の修正】

この覚書の規定に修正の必要が生じたときは、総理府、高等弁務官府および琉球政府の合意によつて、それを決

定するものとする。

12. 【覚書の効力】

この覚書は、琉球政府がこれについて、高等弁務官府の承認を得た日から効力を発する。

附 則

【覚書実施上の細目】

この覚書の実施のために必要と認められる細目については、総理府、高等弁務官府及び琉球政府の合意により決定されるものとする。

日本政府総理府
特別地域連絡局長

琉球政府
内務局長

年 月 日 年 月 日

高等弁務官に代つて承認する。

総務部長

年 月 日

(別表)

昭和37会計年度日本政府对琉援助金

項目(1)	水産練習船建造援助金
金額	8,330,000円
事業要目	カツオ、サバ、マサハ漁業鋼製遠洋実習船第三種一隻
項目(2)	救難艇建造援助金
金額	8,852,000円
事業要目	鋼製救難艇一隻
項目(3)	演対策援助金
金額	29,388,000円
事業要目	身体障害者に対する職業輔導訓練所の建設
項目(4)	歯科診療車等購入援助金
金額	9,858,000円
事業要目	歯科診療車 2台
項目(5)	護岸施設援助金
金額	9,256,200円
事業要目	海岸護岸
項目(6)	土地改良事業援助金
金額	31,193,000円
事業要目	土地改良事業のための補助金として琉球政府で使用すること。
項目(7)	伊平屋島灯台建設援助金
金額	17,160,000円
事業要目	灯塔径27米円筒形 高さ18米
項目(8)	石垣島高層気象観測所建設援助金
金額	35,608,000円
事業要目	気象観測所
項目(9)	道路工事援助金
金額	56,880,000円

事業要目	路線名	工事場所	工種	延長	幅員
	1.3号線	糸満町糸満 糸満町照屋	舗装	6,840米	6.5米
	1.3号線	久志村大浦 大浦橋	橋梁	50	5.5
	1.1.2号線	屋部村安和 西安和橋	"	8	6.5
	1.1号線	豊見城村 高安高安橋	"	1.5	6.5
	1.1.2号線	屋部村 屋部屋部橋	"	2.5	6.5

項目(0) 土地調査援助金
金額 1,186,560.00円
事業要目 沖縄群島基本調査

項目(1) 農林漁業中央金庫に対する琉球政府の出資のための援助金
金額 1,300,000.00円

項目(2) 西表島港湾施設援助金
金額 2,500,000.00円
事業要目 白浜港、舟浮港調査

項目(3) 消防施設援助金
金額 1,655,400.00円

事業要目 市町村の消防施設強化のための補助金として琉球政府で使用すること。

(注) これらの援助金には、各事業完了後の運営費及び経常費は含まない。

(U.S. DRAFT)

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on _____, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee during August of each year its proposal for the provision of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. Such explanatory data on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the current fiscal year as may be pertinent to the U.S. proposal for the provision of assistance by the Government of Japan.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates, and will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the project locations by the Technical Committee.

STRICTLY CONFIDENTIAL

(GOJ DRAFT)

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on _____, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in the early part of August of each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view may be acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in Paragraph 2, above.

4. The two Governments will consult with each other through the Consultative Committee as the occasion requires in regard to the coordination of the program of the Government of Japan for economic and technical assistance to the Ryukyu Islands.

5. The Government of Japan will provide to the Government of the United States through the Consultative Committee, not later than two months from the date of presentation of the U.S. proposal mentioned in Paragraph 1 above, its anticipated program and draft budget for assistance to the Ryukyu Islands for the ensuing Japanese fiscal year, including a project plan and cost estimate for each item, and such other data as may be necessary. The two Governments will seek to reach agreement through the Consultative Committee by the end of December on the program of assistance of the Government of Japan.

6. When the Budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning items of the assistance program (and their respective costs) to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the Budget.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2 above.

4. After the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraph 2 and 3 above are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The Government of Japan will, on the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above and in accordance with the understanding set forth in the second sentence of paragraph 1 of the exchange of notes of _____, make its assistance program known to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the aforementioned exchange of notes, endeavor to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

6. When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the Agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

STRICTLY CONFIDENTIAL

(SUGGESTED U.S. DRAFT COUNTERPROPOSAL)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding a program of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, over the territory and inhabitants of which the United States of America exercises all and any powers of administration, legislation and jurisdiction by virtue of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed on September 8, 1951. My government has entered into these discussions in view of the common ties which exist between the inhabitants of the Ryukyu Islands and Japan. As a result of these discussions the understandings of my Government are as follows:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been or shall be appropriated for these purposes. Full title of equipment or facilities acquired with such funds shall vest in the Government of the Ryukyu Islands. The equipment, facilities and technical assistance acquired or provided by such funds will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands.

(GOJ DRAFT)
(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative. The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the implementation and administration of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The co-ordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

- (a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands;
- (b) Consideration of immediate and long-range needs; and
- (c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the understanding set forth in the second sentence of paragraph 1 above and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. The Consultative Committee shall meet annually to review the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus, to consider immediate and long-range needs and to agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government. The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the co-operation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well being of the inhabitants, welcomes the co-operation of the Government of Japan.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government. The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

in providing such assistance. My Government, which has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the Free World, looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the islands to Japanese sovereignty.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

In connection with the implementation of the assistance program of the Government of Japan, the following understanding has been reached at the meeting of the Consultative Committee on _____:

Full title of equipment of facilities acquired with funds transferred to the Government of the Ryukyu Islands shall vest in that Government. The equipment, facilities and technical assistance provided by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in accordance with understandings reached in providing the assistance program of the Government of Japan to the Ryukyu Islands, and in consonance with the principle of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands.

Interim agreement of the Government of Japan and of the U.S. in which the latter has promised to support the U.S.A.

September 3, 1962

"Paragraph 10 (Prohibition of use for other purposes) is understood to mean that with respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, the Ryukyu Government will refrain from any acts, such as transfer or lease to others, exchange or mortgage unless there exist good reasons therefor".

"The facilities will be employed exclusively as a telecommunications route between Japan and the Ryukyus" as defined in Paragraph 9 a. is understood to mean that the Ryukyu Telegraph and Telephone Public Corporation will not only utilize the facilities for the purposes of the transfer as originally intended but also will refrain from any acts inconsistent with the objectives of the transfer, such as sale or lease to others, exchange or mortgage unless there exist good reason therefor.

Remarks:

It is added that this is a matter entirely apart from the question of the proposed Memorandum concerning aid funds for the Ryukyu Islands in the fiscal year of 1962.

極秘

野田総務長官に対する説明資料

昭38. 9. 17
ア 総

1. 交換公文の前文において、1962年3月19日のケネディ声明オ4項の趣旨を簡単に述べ、各条において琉球諸島の経済開発のための経済及び技術援助のための政策の調整機関として協議委員会、その実施のための機関として技術委員会の設置と権限を規定した。

本交換公文によつて、沖縄援助に関する外務省及び総理府の事務分担が明確となつた。即ち外務省は協議委員会において沖縄援助に関する日米協力の政策の調整に当り、総理府は技術委員会においてこれが実施の責務を負うものであることを明確にした。

調整手続の形式は、交換公文の附属文書と

せず、協議委員会において決定した協議委員会及び技術委員会の運営手続 (Initial と Date を附す) とした。

本調整手続によつて、援助予算の編成及び実施が合理化された。

2. 問題点

(1) 交換公文オ2項末尾(b)の consider ではなく(c)の confirm に対し with due consideration to the anticipated assistance of the Government of the United States の文言を付記することとしたい。

(回答)

本件については米側において考慮中

(2) 手続規定を協議委員会の運営手続として手続規定中に in accordance with を挿入することには異存はない、又議会において

説明を求められたときはその全文を公表することには異存はないが、そのため協議委員会において自治権問題に関する意見を述べ得るよう米側の了解を取付けること。

(回答)

米側にその旨説明したが交換公文の根拠を覆すものであるとして難色を示している。

注)本問題は外交ルートにおいてのみ協議の対象となる問題である。(下記昭37.5.28日付米側トーキング・ペーパー参照)

III. The forthcoming US-Japan negotiations in connection with Okinawa shall be concerned with: a) Japanese economic assistance to Okinawa, b) the establishment of further means for joint consultation concerning Okinawan problems, and c) the form of a written understanding to be reached on (a) and (b) between Japan and the United States. These are the subjects to be negotiated and should be clearly distinguished from any others which either Japan or the United States might wish to explore as

matters of common concern. Such "other" matters will not be included in the agenda of the talks and if, as indicated in the talking paper provided by the Foreign Office on May 11, the Japanese Government wishes to make certain constructive suggestions on a broad range of problems, the United States for its part would wish to review them outside the framework of the talks.

(3) 交換公文の米案オ3項末段の "The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements"

規定に関し、米案は技術委員会の権限が日本側案による三つの権限(注)が認められているものと解すべきか米側に対しその内容を確認しておくこと。

(注):

a) to consider technical aspects of matters discussed by the Consultative Committee.

b) technical aspects of arrangements to be made between agencies of the Government of Japan and of the Ryukyu Islands for the provision of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

c) and problems which may arise from the implementation of such arrangements.

極秘

交換公文カノ項の「フル・タイトル……」
に関する件

昭38. 9. 17
ア 総

1. 日本政府の沖縄援助は沖縄が本土の一部であつて、同島住民が日本国籍を有するものであるとの理由により、「補助金等に関する予算の執行の適正化に関する法律」(昭和36年8月27日法律カノ79号)を準用した形で供与せられている。

従つて、日琉両政府機関の間で締結した沖縄に対する援助金に関する覚書(1962年11月7日)カノ10条の附属トーキング・ペーパーは、同法カノ22条(註)に縁由するものである。

(註) 補助事業者等は、補助事業等により取得し、又

(回答)

上記確認方を米側に要請中、追つて米側より回答ある答趣

(4) 交換公文の米案カノ項末段の full title ... の挿入に関する米側提案については、日本側はもう一度削除方を米側に申入れる。米側が同条項の削除に応じない場合は、同規定の修正案文を考慮する。なお同案文の挿入箇所については別途検討する。

(回答)

目下条約局と協議中

米側(1)交換公文に規定すること

(2)手続に規定すること

総理府 交換公文に規定

大蔵省 交換公文に規定することに特に異論はない模様

は効用の増加した政令の定める財産を各省各庁の長の承認を受けないで補助金等の交付の目的に反して使用し、譲渡し、交換し貸付け、又は担保に供してはならない。ただし政令で定める場合はこの限りでない。

以上の観点より交換公文の日本案において沖縄に対する経済援助の基本的根拠として、(イ)琉球諸島は本土の一部であること、(ロ)琉球住民は日本国籍を有することの2点を前文に規定したところ米側案はこれとの関連において continued administration の規定を挿入することを強く主張したが、その前文に米側の continued administration を規定することに同意した場合国会対策上種々の困難が予想されたので、わが方は上記2点を前文に規定することを断念せざるを得なかつた。

2 米側は、対外援助の一環として沖縄の経済開発のため援助を供与しているが、元来米政府は平和条約第3条によつて沖縄に対し施政権を有しているので、同条約に基づいて施政権者の当然の責務として住民の生活水準向上のため、援助を行うものであり、通常の所謂援助とは同一視することはできない。

3 以上の観点からすれば、日米両国政府の琉球諸島に対する援助は、相互に牽連関係はなく日米両国政府は夫々別個の根拠に基づいて行うものである。然しながら、米政府が現実に施政権者である関係上、日本政府の琉球諸島に対する援助は、日米間の合意に基づいて供与せられているため、援助が恰も双務的であるように感ぜられるが、以上の理由によ

り沖縄援助を双務的であると観ることは、必ずしも妥当ではないだろう。

又、米政府の対沖縄援助の債務性に関する米側の見解としては、一般原則として沖縄に対する贈与援助金は返済を要しないものとしているが、沖縄が日本に復帰する際、米国の立法府がいかなる決定をなすであろうかは時期尚早であるとして米側はこれを明確な意思表示をすることを差し控えている。これに対して日本政府の沖縄に対する援助は前述したとおり法令と予算の範囲内において行なわれるものである。従つて米側の沖縄援助が上述のとおり確定的でないからとて、日本側援助が確定的であるべきではないということは、当を得ているとは考えられない。

(38.9.18)

(DRAFT)

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) With respect to the assistance of the Government of Japan to the Ryukyu Islands, it is understood

(1) that the assistance shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for the purposes set forth in sub-paragraph (a) above.

(2) that full title of equipment or facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands shall vest in the latter Government, and full title of equipment or facilities furnished by the Government of Japan to the Ryukyu Islands may vest in the Government of the Ryukyu Islands in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand, and

- 2 -

It is further confirmed (a) that

~~the equipment and facilities~~
~~and/or technical assist-~~
ance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with the understandings ~~mentioned~~
~~in sub-paragraph (a) above~~

(b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and funds

(39.9.16)

~~(DRAFT)~~

Full title of equipment or facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands or full title of equipment or facilities furnished by the former Government to the latter Government shall vest in the latter Government, ^{and} ~~The~~ equipment and facilities, ^{(3) that the} ~~whose title has been vested in the Government of the Ryukyu Islands and technical assistance provided by the Government of Japan~~ ^{mentioned in sub-paragraph (a) above and/or such as technical training of inhabitants of the Ryukyu Islands} will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand.

ア 5部

(DRAFT)

(38.9.18)

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) With respect to the assistance of the Government of Japan to the Ryukyu Islands, it is understood

(1) that the assistance shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for the ~~purposes~~ ^{set forth in sub-paragraph (a) above}

(2) that full title of equipment or facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands ^{shall vest in the latter Government, and} ~~full title of equipment or facilities furnished by the former Government to the latter Government~~ ^{of Japan} ~~shall vest in the latter Government, and~~ ^{Ryukyu Islands} ~~of the Ryukyu Islands~~ ^{may}

(3) that the equipment and facilities mentioned in sub-paragraph (2) above and/or technical assistance ^{rendered} ~~provided~~ ^{in the Ryukyu Islands} by the Government of Japan such as ~~technical training of inhabitants of the Ryukyu Islands~~ will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid

program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand.

in accordance with the understandings mentioned in sub-paragraph (2) above.

Equipments and facilities furnished by the Government of Japan as grants in-aid to the Government of Ryukyu in conformity with the provisions of relevant laws were made or will become the property of the Government of Ryukyu by virtue of the said provisions.

担保 - Contingent with 担保
担保の要請
Matters of Confirmation

1. Exchange of Notes

A. Funds mean the total amount of budgetary appropriation for the provision of assistance to the Ryukyus by the Japanese Government.

For instance, the Japanese Government's aid funds to the Ryukyus for JFY 1963 are divided into the following two (2) categories:

- (a) Grant-in-aid funds
 - to GRI (Financial aid) ¥ 1,421,033,000
 - (b) Funds for other aid programs ¥ 388,343,000
- Total Amount: ¥ 1,809,376,000

B. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements, that is, to consider

- (a) technical aspects of matters to be discussed by the Consultative Committee,
- (b) technical aspects of arrangements to be made between agencies of the Government of Japan and of the Ryukyu Islands for the provision of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, and
- (c) problems which may arise from the implementation of such arrangements

九
ハ
米
測
ハ
本
内
務
通
報

2. Procedure for Coordination

- a. working procedure of both the Consultative Committee and the Technical Committee
- b. Initials and date to be affixed thereon.

(DRAFT)

7 21 80

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities (acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands) and equipment and facilities furnished to the Ryukyu Islands and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as the assistance to the Ryukyu Islands will become the properties of the Government of the Ryukyu Islands as may be agreed between the agencies of the two Governments.

(DRAFT)

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

(DRAFT)

2.

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of paragraph 1 (b) above and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

(DRAFT)

4.

With respect to (In connection with) the implementation of the provisions of sub-paragraphs

4. 1 (b) and 2 (c) above, it is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities made available as the assistance to the Ryukyu Islands and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities made available by the Government of Japan as the assistance to the Ryukyu Islands may become the properties of the Government of the Ryukyu Islands as may be specifically agreed between the agencies of the two Governments.

agencies

九
月
二
十
日

(DRAFT)

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

(DRAFT)

2.
.....

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) above and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

九月二十日

日琉両政府機関との間で「合意されるであらう
ところに従つて」という意味は

may be は、現存する了解ではなくて将来
合意に達するであらうという趣旨のものである。

日琉両政府機関少くとも特達局長は、法令の
模倣なくしては、琉球政府機関と器材及び施設
を移転する権限を有していない。

従つて、新らしい法律を制定を必要とするで
あらう。

その法律の目的は、器材及び施設の所有権移
転に関する特別立法であると考えられる。

以上の推論から(b)後段に関しては、所有権の
移転に関し、特別立法措置をとり、これに基づ
いて特達局長は琉球政府機関と合意に達すべき

ことを規定している。

かかる意味において、大蔵省は本規定によ
り将来所有権移転のための立法措置を予想し、
これを積極的に規定することは米側がかかる
方針が日本側の方針であるとの印象を与える
慣れがあると述べているものと考えられる。

2. 交換公文カノ項に従つて本項を規定するな
らば as has been agreed between agencies of the
two Governments であり、既にそのための立法
措置がとられていることを意味するものであ
る。

(DRAFT)

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws ^{of Japan} and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws ^{of Japan} were made, or will become, the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

九
月
二
十
日

(DRAFT)

4. ~~With respect to (In connection with) the implementation of the provisions of sub-paragraphs~~

~~4. 1 (b) and 2 (c) above,~~ It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities ^{furnished by the Government of Japan as grants-in-aid} ~~made available as the assistance to the Ryukyu Islands~~ and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities ^{furnished} ~~made available~~ ^{grants-in-aid} by the Government of Japan as ~~the assistance~~ to the Ryukyu Islands ^{in conformity with the provisions of relevant laws were made, or will} ~~may become, the properties of the Government of the Ryukyu Islands~~ ^{by virtue of the said provisions.} ~~as may be specifically agreed between the agencies of the two Governments.~~ agencies

日 7 月

(DRAFT)

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws ^{of Japan} and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws ^{of Japan} ~~were made, or will become,~~ the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

(DRAFT)

In the implementation of the provisions of paragraphs 1(b) and 2(c),

他の島嶼等
に於ける
協定

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities furnished ^{as the assistance} to the Ryukyu Islands and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) ~~and in accordance with the provisions of paragraph 1(b) above,~~ above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as the assistance to the Ryukyu Islands will become the properties of the Government of the Ryukyu Islands as may be agreed between the agencies of the two Governments.

協定

(DRAFT)

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

(DRAFT)

2.

.....

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of paragraph 1 ⁽⁴⁾ above and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

(DRAFT)

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities furnished to the Ryukyu Islands and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as the assistance to the Ryukyu Islands will become the properties of the Government of the Ryukyu Islands as may be agreed between the agencies of the two Governments.

(DRAFT)

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities furnished to the Ryukyu Islands and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as the assistance to the Ryukyu Islands will become the properties of the Government of the Ryukyu Islands as may be agreed between the agencies of the two Governments.

12/7/51

705

(DRAFT)

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities ~~acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands~~ and technical assistance rendered by the Government of Japan ~~to the Ryukyu Islands~~ ^{in the Ryukyu Islands} will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; ^{and} (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as the assistance to the Ryukyu Islands will become the properties of the Government of the Ryukyu Islands as may be agreed between the agencies of the two Governments.

(DRAFT)

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities furnished and technical assistance rendered by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will become the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as the assistance to the Ryukyu Islands will become the properties of the Government of the Ryukyu Islands as may be agreed between the agencies of the two Governments.

(38.9.23)

(DRAFT)

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities furnished by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the policies coordinated at the Consultative Committee pursuant to paragraph 2 above and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands became, or will become, the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan were made, or will be made, the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

(DRAFT)

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities furnished by the Government of Japan ~~as grants-in-aid~~ to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws ^{of Japan} and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with ^{the policies condoned at} ~~the principles of the~~ ^{the Consultative Committee pursuant to paragraph 2 above} ~~aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands~~ (and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands ^{became, or} will become, the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as ~~grants-in-aid~~ to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws ^{of Japan} were made, or will ^{be made,} ~~become,~~ the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

(38.9.25)

(DRAFT)

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands, and equipment and facilities made available by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the policies coordinated at the Consultative Committee pursuant to paragraph 2 above and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands became, or will become, the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan were made, or will be made, the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

最終決定案

日琉両政府機関との間で「合意されるであらう
ところに従つて」という意味は
may be は、現存する了解ではなくて将来
合意に達するであらうという趣旨のものである。

日琉両政府機関少くとも特連局長は、法令の
根拠なくしては、琉球政府機関と器材及び施設
を移転する権限を有していない。

従つて、新しい法律を制定を必要とするで
あらう。

その法律の目的は、器材及び施設の所有権移
転に関する特別立法であると考えられる。

以上の推論から(b)後段に関しては、所有権の
移転に関し、特別立法措置をとり、これに基づ
いて特連局長は琉球政府機関と合意に達すべき

ことを規定してやる。

かかる意味において、大蔵省は本規定により将来所有権移転のための立法措置を予想し、これを積極的に規定することは米側がかかる方針が日本側の方針であるとの印象を与える恐れがあると述べているものと考えられる。

2. 交換公文カノ項に従つて本項を規定するな

らば as has been agreed between agencies of the

two Governments であり、既にそのための立法

措置がとられていることを意味するものであ

る。

(SUGGESTED U.S. DRAFT COUNTERPROPOSAL)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding a program of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, over the territory and inhabitants of which the United States of America exercises all and any powers of administration, legislation and jurisdiction by virtue of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed on September 8, 1951. My government has entered into these discussions in view of the common ties which exist between the inhabitants of the Ryukyu Islands and Japan. As a result of these discussions the understandings of my Government are as follows:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been or shall be appropriated for these purposes. Full title of equipment or facilities acquired with such funds shall vest in the Government of the Ryukyu Islands. The equipment, facilities and technical assistance acquired or provided by such funds will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands.

STRICTLY CONFIDENTIAL

(DRAFT)

(38.9.26)

(GOJ DRAFT)

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. ~~It is understood that~~ the assistance of the Government of Japan ~~shall~~ be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

(b) ~~It is understood that full title of equipment or facilities acquired with such funds shall vest in the Government of the Ryukyu Islands. The equipment, facilities and technical assistance acquired or provided by such funds will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands.~~

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative. The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the implementation and administration of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The co-ordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

- (a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands;
- (b) Consideration of immediate and long-range needs; and
- (c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the ^{provisions} ~~understanding~~ of ^{sub-} ~~set forth in the second sentence of~~ paragraph 1 ^{above} and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. The Consultative Committee shall meet annually to review the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus, to consider immediate and long-range needs and to agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government. The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the co-operation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well being of the inhabitants, welcomes the co-operation of the Government of Japan

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government. The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

in providing such assistance. My Government, which has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the Free World, looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the islands to Japanese sovereignty.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(SUGGESTED U.S. DRAFT COUNTERPROPOSAL)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding a program of assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, over the territory and inhabitants of which the United States of America exercises all and any powers of administration, legislation and jurisdiction by virtue of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed on September 8, 1951. My government has entered into these discussions in view of the common ties which exist between the inhabitants of the Ryukyu Islands and Japan. As a result of these discussions the understandings of my Government are as follows:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been or shall be appropriated for these purposes. Full title of equipment or facilities acquired with such funds shall vest in the Government of the Ryukyu Islands. The equipment, facilities and technical assistance acquired or provided by such funds will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the principles of the aid program of the United States of America to the Ryukyu Islands and in accordance with understandings reached between the Government of Japan and of the G.R.I. through the Office of HICOM.

(GOJ DRAFT)

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1.(A) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. ~~It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be~~ ^(b) provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

米側提示最終案

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative. The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the implementation and administration of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

2.A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

The co-ordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

- (a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands;
- (b) Consideration of immediate and long-range needs; and
- (c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the ^(Provisions of) understanding set forth in ^(sub-) the second sentence of ^(b) paragraph 1 above and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. The Consultative Committee shall meet annually to review the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus, to consider immediate and long-range needs and to agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government. The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities made available by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the policies coordinated at the Consultative Committee pursuant to paragraph 2 above and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands became, or will become, the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan were made, or will be made, the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government ^(and that). The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the co-operation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well being of the inhabitants, welcomes the co-operation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the Free World, looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the islands to Japanese sovereignty.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(DRAFT)

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime

船三六九三七
後宮局長
エマソン公使へ
手紙

- 2 -

Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The co-ordination of the policies of the two Governments includes, inter alia.

(a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands;

(b) Consideration of immediate and long-range needs; and

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of subparagraph 1 (b) above and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government

of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities made available by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the policies coordinated at the Consultative Committee pursuant to paragraph 2 above and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired

with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands became, or will become, the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan were made, or will be made, the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government and that the present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(GOJ DRAFT)

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING
ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on _____, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in the early part of August of each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view may be acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in
the

the manner described in paragraph 2 above.

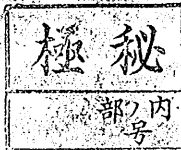
4. After the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraph 2 and 3 above are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The Government of Japan will, on the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above and in accordance with the provision of sub-paragraph 1 (b) of the exchange of notes of _____, make its assistance program known to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the aforementioned exchange of notes, endeavor to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

6. When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their
respective

respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.



CONFIDENTIAL

DRAFT
U.S. Embassy
December 16, 1968

JAPANESE NOTE

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning precise arrangements for cooperation between the two Governments in providing assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions.

(1) (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided from funds that have been appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister of Foreign Affairs as the chief representative and the Director General of the Prime Minister's Office and for the United States of America, the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of said policies of the two Governments shall consist of: (a) annual review of

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

-2-

the progress made in economic development and the social welfare in the Ryukyu Islands; (b) consideration of immediate and long-range needs; and (c) agreement on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) and with due regard to the assistance being provided by the Government of the United States.

(3) A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as Chairman, an official designated by the Director General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in procedural arrangements under this agreement.

(4) Equipment and facilities acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provisions of Paragraph 2 above and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands, and title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

-3-

as may be specifically agreed in the Consultative Committee.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on the behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government, and that the present note and Your Excellency's note in reply concurring in the understandings constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

-4-

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the Free World has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the Islands to Japanese administration.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING
ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on _____, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

(1) The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in a timely manner each year its proposals on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposals will specify the desired items of assistance and the respective cost estimates, together with the following:

(a) A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

(b) A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

(c) Such explanatory data on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the current fiscal year as may be pertinent to the United States proposal for the provision of assistance by the Government of Japan.

(2) After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

-2-

Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects.

(3) In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view of such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2, above.

(4) After a list of projects has been compiled, based on the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above, the Chairman will make available to the Consultative Committee such a listing, together with a project justification which includes a general explanation of the basis of cost computation for each project.

(5) On the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above, the Government of Japan will make its anticipated assistance program known in adequate detail to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the Exchange of Notes of _____, agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

-3-

Japanese fiscal year.

(6) When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a Memorandum of Understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be provided by the Government of Japan in the Ryukyu Islands with funds appropriated for that purpose.

(7) After the completion of a Memorandum of Understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

(DRAFT)
(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. It is understood that the assistance of the Government of Japan shall be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's Office and for the United States of America of the

United

- 2 -

United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. The Consultative Committee shall meet annually to review the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyus, to consider immediate and long-range needs *with due regard to the anticipated assistance of the Government of Japan and the United States, and after (subject to) the approval of the budget by the Diet to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.*

*within the scope of appropriations for respective fiscal years
in accordance with the budgetary appropriations of Japan.*

for the fiscal year covered by such authorization with due consideration to the anticipated assistance of the Government of the United States for the corresponding United States fiscal year.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government. The present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between ~~our~~ two Governments.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

日本側修正対案に対する説明資料

1. 交換公文

(A) 交換公文の前文は、ケネディ声明(1962年3月19日付)のオ4項の趣旨を簡単に言及し、「日本国政府は、琉球諸島の経済開発並びに住民の福祉及び安寧を増進するための援助供与について合衆国政府と次の取極を行つた」旨の表現を書き改めた。

(B) オ1項前段は米側対案と殆んど同様である。米案の後段規定「フールタイトル……」以下の文言は、削除したい旨提案したが、その後米側は同規定の復活を強く主張したので、その修正案を日本側案オ4項(新しい項を設ける)に規定した。

(C) 米側対案オ4項の規定についても、米側

はその復活を要求し、交換公文において日本政府の毎年の援助計画について、これを確認することが日米の沖縄援助に関する長期的援助協力を確立するために不可欠であると主張したので、同規定を日本側案オ2項の後段に編込み、協議委員会の権限規定の内容とした。

2. 調整手続

(A) 調整手続の形式は、交換公文の付属文書とせず、協議委員会において決定した協議委員会及び技術委員会の運営手続(但しイニシアルと日付を付す)とした。なお、本件調整手続に関し議会において説明を求められたときは、その全文を公表することに差支えないこととした。

(b) 方と項（米案方と項）の規定は、特に大蔵省の予算編成権との関係において、同省はこれを明文化することを終始忌避したので、同案文の調整についてひまどつた。

極秘
部内
号

琉球諸島に対する援助供与に關する日本國と合衆國との間の協力取極の実施手続

(注)

日本國政府の琉球諸島に対する經濟及び技術援助の供与に關する日本國政府と合衆國政府との間の毎年の調整は、月日東京における兩政府間の交換公文に従つて次の手続により行なわれるものとする。

1. 合衆國政府は、琉球諸島に対し日本國政府により供与さるべき援助についての合衆國政府の提案を毎年8月上旬に協議委員会を通じて日本國政府に提示する。

この提案には、援助の希望項目及びその予定経費を記載し、下記資料を付する。

(1) 最近の利用可能な經濟指標に基づく琉球諸島の經濟の現状及び琉球諸島の社會福祉

計画の現状の説明

- (ロ) 琉球諸島の經濟開發計画の要約及び
- (イ) 次合衆國會計年度における合衆國の琉球諸島に対する援助計画に關する一般的な情報

2. 日本國政府は、合衆國政府の提案を検討した後、予備的な見地より、日本が資金化することを受諾し得る計画の一覽表を検討するため協議委員会に提出する。この一覽表は、技術委員会の議長に送付され、議長は一覽表受領後速かに一覽表記載の各計画を協議するため技術委員会を招集する。

議長は、検討のため予定経費を含め、各項目の計画概要と説明を提示する。

議長は必要に応じて計画の場所について、

現地調査を手配する、また議長は日本国政府の代表が希望し、議長が同意した場合、関連する計画の場所についても現地調査を手配する。

3. 日本国政府が合衆国政府が協力を要請した計画以外の計画に対して援助を供与することを希望する場合には、日本国政府は協議委員会を通じて検討のため、合衆国政府に対し、同計画に関する予備的見解をのべることができる。このようにして提出された計画が適当であると決定された場合は、その計画は上記カ2項に記載された方法に従って検討のため技術委員会に送付される。

4. 上記カ2項及びカ3項に掲げる技術委員会における上述の検討の結果計画一覧表がとりまとめられた後、議長は各計画の積算基礎を日本国政

府の代表に対し提供する。

5. 日本国政府は、上記カ4項に掲げる計画一覧表に基づき、また日付の交換公文のカ1項カ2文に述べられた了解に従い、その援助計画を協議委員会を通じて時宜に合せて合衆国政府に通報する。

続いて両国政府は、協議委員会を通じ前述の交換公文のカ2項(c)に述べられた了解に従い、日本国政府の次会計年度における援助計画を確認するよう努力する。

6. 日本国政府の琉球諸島に対する援助予算案が国会において承認されたときは日本国政府機関及び琉球諸島高等弁務官府を通じての琉球政府機関は、その援助予算に従って日本国政府が琉球諸島に対して行なう援助計画の項目